

Umwaka wa 49 n°05
01 Gashyantare 2010



Year 49 n° 05
01 February 2010

49^{ème} Année n°05
01 février 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup.

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°66/11 ryo kuwa 8/04/ 2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Christian Family Church International (C.F.C.I)”
kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°66 /11 of 18/04/2008

Ministerial Order granting legal status to the “Christian Family Church International
(C.F.C.I)”, and approving its Legal Representatives.....3

N°66/11 du 18/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à “Christian Family Church International
(C.F.C.I)” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N° 98/11 ryo kuwa 31/07/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry’amategeko agenga Ishyirahamwe ry’Amatorero
y’Ababatisita mu Rwanda (AEBR).....12

N° 98 /11 of 31/07/2008

Ministerial Order approving alterations made to the status of the Association des Eglises
Baptistes au Rwanda (AEBR).....12

N°98 /11 du 31/07/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de
l’Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR).....12

N° 21/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Association des Jeunes Sportifs de Kigali
<<ESPERANCE>> kandi ryemeza Abavugiyi bayo.....19

N°21/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the << Association des Jeunes Sportifs de Kigali
ESPERANCE >> and approving its Legal Representatives.....19

N° 21/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association des Jeunes Sportifs de
Kigali <<ESPERANCE>> et portant agrément de ses Représentants Légaux.....19

N°46/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “KWIZERA”kandi ryemera Abavugizi
bawo.....41

N° 46/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association “KWIZERA” and approving its Legal Representatives.....41

N° 46/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association « KWIZERA » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....41

N°148/08.11 ryo kuwa 24/12/2009

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry’amategeko agenga «Itorero ry’Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda» (E.S.C.R).....57

N°148/08.11 of 24/12/2009

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the «Eglise de Science Chretienne au Rwanda» (E.S.C.R).....57

N°148/08.1 du 24/12/2009

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l’«Eglise de Science Chrétienne au Rwanda» (E.S.C.R).....57

ITEKA RYA MINISITIRI N°66/11 RYO KUWA 8/04/ 2008 RIHA UBUZIMA GATOZI “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°66 /11 OF 18/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)”, AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°66/11 DU 18/04/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w’Ubutabera,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120 n’iya 121 ;	Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yayo yambere;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement l’article premier ;
Abisabwe n’Umuwugizi wa CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” mu rwandiko rwakiriwe kuwa 30 Mars 2002 ;	Upon request lodged by the Legal Representative of the “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERANTIONAL (C.F.C.I)”, on 30 March 2002;	Sur requête du Représentant Légal de « CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I) », reçue le 30 Mars 2002 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” ifite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Uyu muryango ufite intego zikurikira :

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza;
- Kugira uruhare mu gushyigikira ubumwe, amahoro, ubutabera n'ubwiyunge bw'abanyagihugu, no guteza imbere imishinga yo kuzamura Abanyarwanda;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” ni Bwana MANIRAKIZA Danis, umunyarwanda uba mu murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana UWIZEYIMANA Schadrack, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Headquarters of the Association.

Legal status is granted to the “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERANTIONAL (C.F.C.I)”, that shall be situated in Nyarugenge District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Preaching the Gospel of Good news of salvation;
- Taking part in the achievement of unity, peace, justice and national reconciliation and developing projects of welfare and Rwandan;

Article 3: The Legal Representatives

Mr MANIRAKIZA Danis, of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is authorized to be the Legal Representative of the “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)”.

Mr UWIZEYIMANA Schadrack of Rwandan nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, Kigali City is authorized to be Deputy Legal Representative of the same Association.

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à “CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)” dont le siège est dans le district de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Prêcher l'Evangile du salut ;
- Participer à l'accomplissement de l'unité, la paix la justice réconciliation nationale, et au développement et à la promotion du bien être du peuple Rwandais;

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de «CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL (C.F.C.I)» Monsieur MANIRAKIZA Danis, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur UWIZEYIMANA Schadrack, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyakabanda, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2008

Minisiteri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2008

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Association sans but lucratif « CHRISTIAN
FAMILY CHURCH INTERNATIONAL »
C.F.C.I. en sigle

Ishyirahamwe ridaharanira Inyungu
« ITORERO MPUZAMAHANGA
RY'UMURYANGO W'ABAKRISTO » C.F.C.I.
mu magambo ahinnye

STATUTS

AMATEGEKO REMEZO

PREAMBULE

IRIBURIRO

Conscient de l'urgente nécessité de participer à l'accomplissement de l'unité, la paix, la justice, le développement et la réconciliation nationale selon l'ordre suprême de notre Seigneur Jésus-Christ en tant que ses fidèles serviteurs ; conscient qu'il nous incombe de proclamer l'évangile du salut par la grâce, pour emmener l'humanité à la repentance, la foi, l'amour et la réconciliation avec leur Créateur, le Dieu Tout Puissant ;

Tumaze kubona ko ari ngombwa kwihutira gufatanya n'abandi gushyigikira, ubumwe, amahoro, ubutabera, iterambere n'ubwiyunge bw'abanyarwanda, hakurikijwe inama tugirwa n'Umwami wacu Yesu-Kristo nk'abakozi be babizerwa, tumaze kumva neza umurimo twahamagariwe wo kuvuga ubutumwa bwiza bw'agakiza twaherewe ubuntu, kugira ngo tugarure abantu, kukwihana, kwizera, urukundo, ubwiyunge n'Umuremyi wabo Imana Ishobora byose ;

Conscient qu'il est grand temps de faire revivre la toute première Eglise vivante chrétienne suivant les instructions de Notre Seigneur Jésus-Christ aux premiers Apôtres ;

Tumaze kubona ko ari ngombwa kandi ko ari igihe cyo kubyutsa Itorero rya mbere rizima ry'abakristo hakurikijwe amabwiriza ya Yesu-Kristo ku ntumwa ze ;

Attendu que la réalisation de ce projet nécessite un cadre adéquat et légalement reconnu par les lois et les règlements en vigueur au Rwanda ;

Byumvikana ko gushyira mu bikorwa uyu mushinga hagomba gukurikizwa amategeko yabigenewe kandi akurikizwa ubu mu Rwanda ;

Il est constitué entre les soussignés une Association sans but lucratif, **Christian Family Church Internati-onal**.

Mu bamaze kubyemeranywaho, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu **Christian Family Church International**.

Ladite Association est régie par la loi et les statuts ci-dessous exposé.

Uyu Muryango ugengwa n'amategeko ya Leta y'u Rwanda n'amategeko remezo y'Umuryango akurikira.

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, CHAMP D'ACTIVITE, DUREE ET
BUT**

Article premier :

Conformément aux dispositions légales relatives aux Associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée « CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL », C.F.C.I. en sigle.

Article 2 :

Le siège de cette Association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyamirambo. Cependant, si les deux tiers des membres de l'Association le décident, le siège peut être transféré dans une autre région du Pays.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans la Ville de Kigali mais elle peut étendre ses activités dans tout le pays, après approbation de l'Assemblée Générale.

Article 4 :

L'Association a pour but de :

1. prêcher l'Evangile du Salut,
2. participer à l'accomplissement de l'unité, la paix, la justice et la réconciliation nationale, et au développement et à la promotion du bien être du peuple Rwandais.

**UMUTWE WA MBERE : IZINA, ICYICARO,
AHO UZAKORERERA, IGIHE UZAMARA
N'INTEGO ZAWO**

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe Itegeko rigenga Imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe Umuryango witwa « CHRISTIAN FAMILY CHURCH INTERNATIONAL », C.F.C.I. mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Mujyi wa Kigali, mu Karere ka Nyamirambo. Ariko iyo 2/3 by'abagize Umuryango babyemeje, icyicaro gishobora kwimurirwa mu kandi karere k'Igihugu.

Ingingo ya 3:

Uyu Muryango ukorera imirimo yawo mu Mujyi wa Kigali ariko ushobora kwagura ibikorwa byawo mu Gihugu hose byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 4:

Uyu Muryango ufite imigambi yo:

1. kwamamaza Ubutumwa bwiza bw'agakiza,
2. kugira uruhare mu gushyigikira ubumwe, amahoro, ubutabera n'ubwiyunge bw'abanyagihugu, no guteza imbere imishinga yo kuzamura Abanyarwanda.

Article 5 :

L'Association est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE 2 : MEMBRES

Article 6 :

L'Association comprend des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Est membre fondateur toute personne physique ou morale qui a apposé sa signature aux présents statuts.

Est membre adhérent toute personne physique ou morale qui s'ajoutera aux membres fondateurs après l'approbation de l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur, toute personne physique ou morale qui, en raison des services exceptionnels rendus à l'Association, est agréée par l'Assemblée Générale.

L'adhésion à l'Association est soumise à l'approbation des membres réunis en Assemblée Générale par vote à la majorité simple des membres présents. La perte de la qualité de membre doit être prononcée à la majorité de 2 / 3 des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 5:

Uyu Muryango nta gihe kigenwe uzamara.

UMUTWE WA 2: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri, abanyamuryango bawinjiramo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Umunyamuryango nyakuri ni umuntu wese ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi, washyize umukono kuri aya mategeko remezo.

Umunyamuryango winjiramo ni umuntu wese ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi uza nyuma, yiyongera ku banyamuryango nyakuri yemewe n'Inteko Rusange.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi wemewe n'Inteko Rusange kubera ibikorwa by'agahebuzo biteza imbere Umuryango.

Kwinjira mu Muryango byemezwa n'ubwiganze bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange. Naho gusezererwa k'umunyamuryango byemezwa na 2/3 by'abanyamuryango bose bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 7 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents ont le devoir de :

- respecter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association,
- exécuter les décisions des organes de l'association,
- veiller à la bonne renommée de l'association.

Article 8 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents ont le droit de :

- participer aux activités de l'Association,
- élire les organes de l'Association et d'être élus.

Article 9 :

Les membres d'honneurs ont le droit de participer aux réunions de l'Association mais ne peuvent ni élire, ni être élus.

CHAPITRE 3 :
ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10 :

Les organes de l'Association C.F.C.I. sont :

- l'Assemblée Générale,
- le Conseil d'Administration,
- la Commission de contrôle.

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango nyakuri n'abanyamuryango bawinjiyemo bafite inshingano zikurikira :

- kubahiriza amategeko remezo n'amategeko mbonezamikorere y'Umuryango,
- Gukurikiza ibyemezo by'inzego z'ubuyobozi bw'Umuryango,
- Guharanira ubudakemwa bw'Umuryango.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango nyakuri n'abanyamuryango bawinjiyemo bafite uburenganzira bwo :

- Kugira uruhare mu bikorwa by'Umuryango,
- Gutora no gutorwa mu nzego z'Umuryango.

Ingingo ya 9:

Abanyamuryango b'icyubahiro bafite uburenganzira bwo gukurikirana inama z'Umuryango ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa.

UMUTWE WA 3:
INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'ubuyobozi bw'Umuryango ni:

- Inteko Rusange,
- Ubuyobozi bw'Umuryango,
- Akanama k'ubugenzuzi.'

SECTION PREMIERE:
L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 11 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée :

- des membres fondateurs,
- des Présidents des associations des églises locales,
- des Représentants des départements de l'église au niveau de chaque association des églises locales.

Article 12 :

L'Assemblée Générale a pour attributions :

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur,
- nommer et révoquer les Représentants Légaux et les Représentant Légaux Suppléants,
- déterminer les activités de l'Association,
- admettre, suspendre ou exclure un membre,
- approuver des comptes annuels,
- acceptation des dons et legs,
- dissoudre l'Association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an ou en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association.

IGICE CYA MBERE:
INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Igizwe:

- n'abanyamuryango nyakuri, n'abayobozi b'amashyirahamwe y'amatorero abakristo basengeramo,
- n'abahagarariye ibyiciro by'itorero ku rwego rwa buri shyirahamwe ry'amatorero abakristo basengeramo.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko remezo n'amategeko yihariye y'Umuryango,
- gushyiraho no gukuraho Abahagarariye Umuryango n'Uwungirije Uhagarariye Umuryango,
- kwemeza ibyo Umuryango uzakora,
- kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga,
- kwemera impano n'indagano,
- gusesa Umuryango.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana mu buryo busanzwe, rimwe mu mwaka. Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi iyoborwa n'Uhagarariye umuryango. Atabonetse,

En cas d'absence du Représentant Légal, elle est présidée par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et son Suppléant, l'Assemblée Générale peut se réunir valablement à la demande écrite de 1/3 de ses membres du Conseil d'Administration.

La date de réunion de l'Assemblée Générale, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux membres de l'Association 15 jours avant sa tenue. Néanmoins, la communication de la session extraordinaire peut être abrégée à 7 jours. Les jours de repos et les jours fériés légaux sont compris dans les délais.

Article 14 :

L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si au moins les 2/3 des membres effectifs sont présents. Toutefois, si le quorum n'est pas atteint à la deuxième convocation portant sur le même objet et écrite au moins 15 jours avant la session, les membres présents peuvent siéger valablement.

Article 15 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents.

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Uwungirije Uhagarariye Umuryango; Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Uwungirije Uhagarariye Umuryango.

Igihe Uhagarariye Umuryango n'Uwungirije badahari cyangwa se bafite impamvu zibabuzwa kuboneka, Inteko Rusange ishobora guterana uko bisanzwe bisabwe mu nyandiko na 1/3 cy'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Itariki yo guterana kw'Inteko Rusange, aho izateranira n'ibizigwa bimenyeshwa abagize Umuryango mu minsi 15 mbere yo guterana. Ariko, inama idasanzwe yo imenyeshwa mu minsi 7. Iminsi y'ikiruhuko n'iminsi mikuru yemewe n'amategako nayo ibarwa mu minsi y'imenyeshwa.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo byemerwe niba byibura 2/3 by'abanyamuryango bose batabonetse, icyakora iyo umubare wa ngombwa utuzuye mu nama ya kabiri yatumirijwe impamvu imwe n'iyari yatumijwe bwa mbere kandi ubwo butumire bwaranditswe nibura mu minsi 15 mbere y'uko iterana, abanyamuryango bahari bashobora guterana kandi bagafata ibyemezo.

Ingingo ya 15:

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi ya 2/3 by'abayigize bahari.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 98/11 RYO KUWA 31/07/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE RY'AMATORERO Y'ABABATISITA MU RWANDA (AEBR)	MINISTERIAL ORDER N°98 /11 OF 31/07/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUS OF THE ASSOCIATION DES EGLISES BAPTISTES AU RWANDA(AEBR)	ARRETE MINISTERIEL N°98 /11 DU 31/07/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION DES EGLISES BAPTISTES AU RWANDA (AEBR)
Minisitiri w' Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryemera Imiryango Idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'iya 42;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 12, 14 and 42;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;
Ameze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigenga amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°54/01/Just ryo kuwa 29/05/1967 riha ubuzimagatozi Ishyirahamwe ry'Amatorero y'Ababatisita mu Rwanda (AEBR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Having revised Ministerial Order n°54/01/Just of 29/05/1967 granting legal Status to the Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR), especially in Article One;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 54/01/Just du 29/05/1967 accordant la personnalité civile à l'Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR), spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe	Upon request lodged by the Legal	Sur requête du Représentant Légal de

ry'Amatorero y'Ababatisita mu Rwanda (AEBR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 21/08/2001;

Representative of the Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR), on 21/08/2001;

l'Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR), reçue le 21/21/08/2001 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One : Decision of altering the Legal Statutes

Article premier : Décision modificative des Statuts

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'Ishyirahamwe ry'Amatorero y'Ababatisita mu Rwanda (AEBR) kuwa 20 Mata 2006 cyo guhindura Amategeko agenga uwo muryango kiremewe.

The decision of altering the legal status passed by the majority members of the Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR) on 20/04/2006; is hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR) prise le 20/04/2006 de modifier les statuts de ladite Association.

Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/07/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, on 31/07/2008

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le 31/07/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION DES EGLISES BAPTISTES
AU RWANDA (AEBR)**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Association des Eglises Baptistes au Rwanda (AEBR), réunie à Gisenyi en date du 20 avril 2006 ;

Vu la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Adopte les modifications apportées aux statuts de ladite association agréées par Arrêté Ministériel No 54/01/Just. du 29 mai 1967, libellés comme suit:

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une Association dénommée **Association des Eglises Baptistes au Rwanda, AEBR** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi No20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour objet :

- L'évangélisation par l'implantation des églises locales et la distribution de la littérature chrétienne ;
- La promotion sociale par création des écoles, des centres de santé et des hôpitaux ;
- L'initiation des programmes et des projets visant le développement du pays en général.

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU
ISHYIRAHAMWE RY'AMATORERO
Y'ABABATISITA MU RWANDA (AEBR)**

IRIBURIRO

Inteko Nkuru Idasanzwe y'Ishyirahamwe ry'Amatorero y'Ababatisita mu Rwanda (AEBR), iteraniye ku Gisenyi, kuwa 20 Mata 2006 ;

Imaze kubona Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo ya 12, iya 14 n'iya 42;

Yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro agenga uwo muryango yemejwe n'iteka rya Minisitiri n°54/01/Just. ryo kuwa 29 Gicurasi 1967, mu buryo bukurikira :

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa **Ishyirahamwe ry'Amatorero y'Ababatisita mu Rwanda, AEBR** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicarwo cy'Ishyirahamwe gishyizwe ku Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Nkuru.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe rizamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rigamije:

- Ivugabutumwa hahangwa amatorero gihugu no kwamamaza ibyanditswe byera.
- Iterambere ry'imibereho y'abaturage hashingwa amashuri, ibigo by'ubuzima n'ibitaro.
- Gutsura gahunda n'imishinga bigamije iterambere ry'igihugu muri rusange.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5:

L'Association se compose des églises organisées par elle-même, des églises qui seront organisées et les membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les églises organisées signataires des statuts.

Sont membres adhérents de nouvelles églises organisées et agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 6 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent être ni électeurs ni éligibles aux différents organes de l'association.

Article 7 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association et ce sont eux qui se choisissent des dirigeants aux différents organes.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par la dissolution de l'Eglise par l'Assemblée Générale lorsqu'elle ne se conforme plus au règlement d'ordre intérieur de l'association. Ses biens restent acquis à l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dîmes, les offrandes, les dons, les legs, les subventions diverses ainsi que les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Isyirahamwe rigizwe n'amatorero yahanze nayo, andi matorero azajya ahangwa naryo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abashinze isyirahamwe ni amatorero yashyize umukono ku mategeko shingiro.

Abanyamuryango baryinjiramo ni amatorero mashya yahanze akemerwa n' Inteko Nkuru. Abashinze isyirahamwe n' abaryinjiramo niba banyamuryango nyakuri: Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku bireba isyirahamwe.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango b' icyubahiro batangwa n' Inama Nyobozi, bakemerwa n' Inteko Nkuru. Bagirwa inama gusa ariko ntibatora kandi ntibatorwa mu nzego zinyuranye z' isyirahamwe.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitabira ibikorwa by' isyirahamwe batizigama kandi nabo bitoramo abayobozi, mu nzego zinyuranye.

Ingingo ya 8:

Itorero rireka kuba umunyamuryango risheshwe n'Inteko Rusange kubera kutubahiriza amabwiriza ngenga mikorere y' isyirahamwe. Umutungo waryo usigaranwa n' isyirahamwe.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE

UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Isyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugira ngo rigere ku ntego zaryo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w' isyirahamwe rigizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, icya cumi, amaturo, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n' umusaruro uva mu bikorwa by' isyirahamwe.

Ingingo ya 11:

Isyirahamwe rigenera umutungo waryo ibikorwa byose byatuma rigera ku ntego zaryo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa iyo isyirahamwe risheshwe.

Article 12:

En cas dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs charges de procéder à la liquidation de l'association. Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le conseil de Surveillance.

Section Première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de deux délégués {un Pasteur} et quelqu'un d'autre choisir par chaque église baptiste locale appelée Eglise organisée.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal. Une fois réunie, l'Assemblée se choisit son Président et le Secrétaire de la dite Assemblée.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les lettres d'invitation contenant l'ordre du jour, la date l'heure et le lieu sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion. Elle est également convoquée par tout autre moyen digne de foi tel que des communiqués radio - diffusés sur différentes stations du pays.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège valablement lorsque les 2/3 de membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 30 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Ingingo ya 12 :

Igihe ishyirahamwe risheshwe, Inteko Nkuru ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa ryawo. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'ishyirahamwe ni Inteko Nkuru, Inama Nyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Nkuru

Ingingo ya 14:

Inteko Nkuru nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'intumwa ebyiri: Umushumba n'undi muntu utowe n'inama ya buri torero ry'Ababatisita ryahanzwe.

Ingingo ya 15:

Inteko Nkuru ihamagazwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi. Iyo igeze mu cyicaro cyayo, niyo yitorera Perezida n'Umwanditsi wayo.

Ingingo ya 16:

Inteko Nkuru iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, italiki, isaha n'aho inama izabera, zishyikirizwa abayigize nibura mbere y'iminsi 30.

Ishobora kandi gutumizwa hakoreshejwe ubundi buryo bwizewe nko gutanga amatangazo ku maradiyo atandukanye akorera mu gihugu.

Ingingo ya 17:

Inteko Nkuru iterana ku buryo bwemewe n'amategeko iyo 2/3 by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 30. Icyo gihe, Inteko nkuru iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 18:

Inteko Nkuru idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Nkuru isanzwe. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19:

Sauf pour expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucrative et les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parte, les votes sont repris.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation des représentant légaux et des représentant légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Représentant Légal de l'association et Secrétaire Général ;
- de deux Représentants Légaux Suppléants ;
- du Trésorier ;
- 12 Conseillers ;
- Les membres du Comité Exécutif se choisissent un Président et un Secrétaire.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable. Toutefois, le Président et les Vice- Présidents doivent être des Pasteurs.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président du Comité Exécutif, ou le cas échéant, son Secrétaire. Il siège lorsque les $\frac{3}{4}$ des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

Ingingo ya 19 :

Uretse ibiteganya ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro byemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana amatora asubirwamo.

Ingingo ya 20 :

Inteko Nkuru ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere;
- gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- kwemeza ibyo umuryango ukora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemerera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Inama Nyobozi

Ingingo ya 21:

Inama Nyobozi igizwe na:

- Umuvugizi w'umuryango akaba n'Umunyamabanga Mukuru;
- Abavugizi Bungirije babiri;
- Umucungamutungo;
- Abajyanama 12;
- Abagize Inama Nyobozi bitoramo Perezida n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 22:

Abagize Inama Nyobozi batorwa n'Inteko Nkuru ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara igihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwa. icyakora, Perezida na ba Visi-Perezida bagomba kuba ari abashumba.

Ingingo ya 23:

Inama Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida w'Inama Nyobozi cyangwa Umunyamabanga iyo Perezida adahari. Iterana iyo hari $\frac{3}{4}$ by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24:

Inama Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko nkuru;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye.
- Gutegura ingengo y'imari igomba igomba gushyikirizwa Inteko Nkuru;
- gushyikiriza Inteko Nkuru Ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa
- gutegura inama z'Inteko Nkuru;

-Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion administrative, financière et d'autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V : DES MODIFICATION AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif, ou à la demande du tiers des membres de l'Assemblée Générale.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 29 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les délégués membres de l'Assemblée Générale dont la liste est en annexe.

Fait à Gisenyi, le 20/04/2006

Le Représentant Légal de l'Association
Révérénd MFITUMUKIZA André (sé)

Le premier Représentant Légal Suppléant
Révérénd SEMIRAMA Dismas (sé)

Le deuxième Représentant Légal Suppléant
Révérénd MUNYAMASOKO Gato (sé)

-Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 25 :

Inteko Nkuru ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imiyoborere, imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite unurenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyeho hanzeho y'ububiko.

UMUTWE WA V : IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Nkuru ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Nkuru, bisabwe n'inama Nyobozi cyangwa n'icya gatatu cy'abagize Inteko Nkuru.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Nkuru ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Nkuru ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'intumwa z'abanyamuryango zigize Inteko Nkuru ziri ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Gisenyi, kuwa 20/04/2006

Umuwugizi w'Umuryango
Révérénd MFITUMUKIZA André (sé)

Umuwugizi wa mbere Wungirije
Révérénd SEMIRAMA Dismas (sé)

Umuwugizi wa kabiri Wungirije
Révérénd MUNYAMASOKO Gato (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 21/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI <<ESPERANCE>> KANDI RYEMEZA ABAVUGIYI BAYO	MINISTERIAL ORDER N° 21/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI <<ESPERANCE>> AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 21/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI <<ESPERANCE>> ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by' Umuryango	Article One: Name and Head office of the Association.	Article premier : Dénomination et siège de l'Association
Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango	Article 2: Objectives of the Association	Article 2: Objet de l'Association
Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango	Article 3: The Legal Representatives	Article 3: Les Représentants Légaux
Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa	Article 4: Commencement	Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 21/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI <<ESPERANCE>> KANDI RYEMEZA ABAVUGIYI BAYO	MINISTERIAL ORDER N°21/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE << ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI ESPERANCE >> AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRET MINISTERIEL N°21/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'<<ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI ESPERANCE>> ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice /Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003,as amended to date ,especially in articles 120 and 121;	Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses en articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu Ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000,relating to Non Profit making organizations, especially Article 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses article 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa Atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order no 27/01 of 18/07/2004, determinig certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptes par le conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuwugizi w'<<ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI	Upon request lodged by the Legal Representative of the << ASSOCIATION DES JEUNES	Sur requête du Représentant Légal de l'<<ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI

ESPERANCE>> mu rwandiko rwe **SPORTIFS DE KIGALI>>** on **ESPERANCE>>** reçue le 10/04/2008.
rwakiriwe kuwa 10/04/2008. 10/04/2008.

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head office of Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe << ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI ESPERANCE>> ufite icyicaro cyawo mu Mujyi wa Kigali ku Nzu y'Urubyiruko ya Kimisagara mu Karere ka Nyarugenge.

Legal status is hereby granted to the <<ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI ESPERANCE>> situated at Kigali City in Kimisagara Youth Center, Nyarugenge District.

La personnalité civile est accordée à l'<<ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI ESPERANCE>>, Ville de Kigali, à la Maison des Jeunes de Kimisagara dans le District de Nyarugenge.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Umuryango ugamije

The association has the following objectives:

L'organisation a pour objet de:

1. Kugarura, gukwirakwiza no kubaka amizero mu bana n'urubyiruko rutishoboye.

1. To sensitize, spread, and instill hope to vulnerable children and youth.

1. Apporter, diffuser, construire l'espoir auprès des enfants et jeunes vulnérables;

2. Guteza imbere umuco nyarwanda, siporo n'indangagaciro zishamikiyeho: ubufatanye n'ubwiyunge, urukundo rwa mugenzi wawe n'urw'igihugu ubworoherane no kudahohoterana, amahoro, kubaha Imana n'ibiremwa.

2. To promote Rwandan culture, sport and their values :solidarity, unity and reconciliation, love, mutual tolerance and non violence, peace, respect of God, human beings and all creations.

2. Promouvoir la culture rwandaise, le sport et toutes les valeurs que ses activités véhiculent: la solidarité et l'entraides, l'unité et réconciliation, l'amour du prochain et de la patrie, la tolérance mutuelle et non violence, la paix et le respect de Dieu, d'être humains et d'autres créations.

3. Gukoresha siporo n'umuco mu gufasha abana n'urubyiruko nyarwandwa gukira

3. To utilize sports and culture activities to help children and youth heal from the

3. Utilise le sport et la culture pour aider les enfants et les jeunes rwandais à

ibikomere batewe na jenocide ya 1994 no kubaka isi ibafasha kugarura icyizere cyo kubaho none n'ejo hazaza.	psychological trauma due to 1994 genocide and create an environment giving them hope for now and the future;	accéder à la guérison intérieure des traumatismes du génocide de 1994 et créer un environnement qui leur redonne l'espoir de vivre maintenant et pour l'avenir;
4. Kugira uruhare mu kubumbatira no gusigasira umuco na siporo by'u Rwanda;	4. To contribute to the protection and promotion of culture and sports of Rwanda;	4. Contribuer à la protection et l'exploitation du patrimoine culturel et sportive du Rwanda;
5. Guteza imbere ubwuzuzanye mu muco na siporo mu gihugu ,mu karere no mu rwego mpuzamahanga	5. To develop culture and sports at national , regional and international level;	5. Développer les échanges culturels et sportifs au niveau national, régional et international;
6. Gukoresha siporo n'umuco mu buvugizi bugamije guteza imbere abana n'urubyiruko rw'u Rwanda mu rwego rw'imibereho n'ubukungu;	6. To advocate for children and youth through sport and culture activities;	6. Faire du sport et la culture un outil de plaidoyer pour le développement sociale et économique.
7. Kwinjiza abana n'urubyiruko muri gahunda zihariye zibafasha gutera imbere :uburere n'uburezi, imyuga, muzika, imbyino gakondo, imikino inyuranye, imyidagaduro n'ubuzima bwiza, kurwanya indwara z'ibyorezo n'izikarande nka SIDA na marariya.	7. Intergrate children and youths in social and economic development programs; formal and informal education, music, traditional dance, games, worship, health including fighting against pandemics such as HIV/AIDS and malaria.	7. Intègre les enfants et les jeunes dans les programmes spécifiques de développement socio-économique: éducation formelle, et informelle, musique, danse traditionnelle, jeux, loisir, et lutter contre les maladies endémo épidémiques comme le VIH/SIDA et la malaria.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Bwana NSENGIMANA Donatien, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yemerewe kuba Umuvugizi

Article 3: The Legal Representatives

Mr.NSENGIMANA Donatien, of Rwandan Nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to be the Legal

Article 3: Les Représentants Légaux

Mr. NSENGIMANA Donatien de nationalité rwandaise, résident au Secteur Gitega, District de Nyarugenge, Ville de Kigali est agréé en qualité de

w'Umuryango
<<ASSOCIATION DES JEUNES
SPORTIFS DE KIGALI
ESPERANCE>>.

Representative of the
<<ASSOCIATION DES JEUNES
SPORTIFS DE KIGALI
ESPERANCE>>.

Représentant Légal de
l'<<ASSOCIATION DES JEUNES
SPORTIFS DE KIGALI
ESPERANCE>>.

Bwana MUHIRE Marcel, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango.

Bwana MUHIRE Marcel of Rwandan nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr.MUHIRE Marcel de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyakabanda, District de Nyarugenge, Ville de Kigali est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/01/2009

Kigali, on 27/01/2009

Kigali, le 27/01/2009

**Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**The Minister of Justice /Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Association des Jeunes Sportifs de Kigali ESPERANCE



STATUT DE L'ASSOCIATION DES JEUNES SPORTIFS DE KIGALI

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO W'URUBYIRUKO
RWA KIGALI RWIYEMEJE KWITEZA IMBERE RUHEREYE KURI
SIPORO**

ESPERANCE

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF**

ASSOCIATION DES JEUNES
SPORTIFS DE KIGALI
« ESPERANCE »

**NON PROFIT MAKING
ASSOCIATION**

ASSOCIATION DES JEUNES
SPORTIFS DE KIGALI
« ESPERANCE »

**ISHYIRAHAMWE
RIDAHARANIRA INYUNGU**

ISHYIRAHAMWE RY'
URUBYIRUKO RWA KIGALI
RWIYEMEJE KWITEZA IIMBERE
RUHEREYE KURI SPORT
« ESPERANCE »

STATUTS

PREAMBULE

Nous, Personnes oeuvrant dans le
domaine des enfants et des jeunes,
signataires des présents statuts,

Considérant les problèmes
psychosociaux et économiques que
rencontrent les enfants et les
jeunes ;

Soucieux de contribuer à
l'allègement de ces problèmes;

Considérant le rôle crucial des
communautés dans cette action;

Ayant pris conscience de
l'importance de recourir à diverses
stratégies comme la culture et le
sport dans la réalisation efficiente
de nos activités;

Conformément aux dispositions
légalles en vigueur relatives aux
associations sans but lucratif,

Créons une association sans but
lucratif régie par les présents
statuts :

**CHAPITRE I : DE LA
DENOMINATION, DU SIEGE
SOCIAL, DU CHAMP
D'ACTIVITES, DE LA DUREE
ET DE L'OBJET.**

Section 1: De la Dénomination

Article 1 :

Il est constitué entre les soussignés,
une association sans but lucratif

STATUTES

PREAMBLE

We, People working on the children
and youths domain, signatories of
these statutes,

Considering psychosocial and
economic problems that children and
youths are facing;

Willing to contribute to the alleviation
of such problems;

Considering the crucial role of the
community in that matter;

Having realized the importance of
developing a strategy using culture and
sports in conducting efficiently our
activities;

In accordance with the current legal
provisions concerning the non profit
making associations,

Create a non profit making association
governed by the following statutes:

**CHAPTER I: TITLE,
HEADQUARTERS, FIELD OF
ACTIVITIES, DURATION, AND
MISSION.**

Section 1: TITLE

Article 1:

It hereby created, between the
undersigned; a non profit making

AMATEGEKO SHINGIRO

INTANGIRIRO

Twebwe, Abantu basanzwe bita ku
mibereho y'abana n'urubyiruko,
bashyize umukono kuri aya mategeko
shingiro,

Dushingiye ku bibazo by'imibereho
n'ubukungu abo bana
n'urubyiruko bakunda guhura nabyo;

Dushishikajwe no kuba twagabanya
ubukana n'uburemere bw'ibyo bibazo;

Dushingiye ku ruhare runini abagize
umuryango nyarwanda bashobora kugira
muri ibyo bikorwa;

Tumaze kubona akamaro kanini
k'umuco na siporo mu gushyira mu
bikorwa izo ngamba;

Dukurikije itegeko ry' U Rwanda
rigenga amashyirahamwe adaharanira
inyungu,

Dushinze ISHYIRAHAMWE
ridaharanira inyungu rigengwa n'aya
mategeko shingiro :

**UMUTWE WA I: IZINA
RY'ISHYIRAHAMWE, ICYICARO CYARYO,
IFASI RIKORERAMO, IGIHE RIZAMARA
N' INTEGO**

Icyiciro cya 1: IZINA

Ingingo ya 1:

Nkuko bitegenywa n'itegeko n° 20/2000

dénommée « Association ESPERANCE », régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Section 2 : Du Siège Social

Article 2 :

Le siège social de l'Association des jeunes Sportifs de Kigali « ESPERANCE » est établi dans la Ville de KIGALI, à la Maison des Jeunes de Kimisagara. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur la décision de la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale.

Section 3 : Du Champ d'activités

Article 3 :

L'Association ESPERANCE exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Il peut entreprendre et réaliser des activités de coopération au niveau régional et international.

Section 4 : De la Durée

Article 4 :

L'Association ESPERANCE est créée pour une durée indéterminée.

Section 5 : De la mission et de l'objet

Article 5 :

L'Association ESPERANCE a pour mission d'apporter, Diffuser, Construire l'espoir auprès des enfants et jeunes vulnérables

L'Association ESPERANCE a pour objet de :

association called «ESPERANCE Foundation», governed by these statutes and subjected to the provisions of law N° 20/2000 of July 26th, 2000 concerning non profit making associations.

Section 2 : Headquarters

Article 2 :

The headquarters of the ESPERANCE youth sport Foundation is established in the City of Kigali (Kimisagara Youth Center). It can be re-located to any other place in the Republic of Rwanda on the decision of the absolute majority of the members of the General Assembly.

Section 3 : Field of activities

Article 3 :

The ESPERANCE Foundation carries out its activities in the whole of the Republic of Rwanda. It can undertake and carry out activities of cooperation at a regional and international level.

Section 4 : Duration

Article 4 :

The ESPERANCE Foundation is created for an unspecified period of time.

Section 5 : mission and objectives

Article 5:

The ESPERANCE Foundation has the following mission: Bringing, Spreading, Building Hope to Vulnerable Children and Youths.

The ESPERANCE Foundation objectives are:

ryo kuwa 26/7/2000 rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu, hashinzwe ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa «ESPERANCE », rigengwa n'aya mategeko shingiro.

Icyiciro cya 2 : Icyicaroy'Ishyirahamwe

Ingingo ya 2 :

Icyicaroy'ishyirahamwe gishyizwe mu muji wa Kigali ku nzu y' urubyiruko ya Kimisagara, mu karere ka Nyarugenge. Gishobora kwimurirwa mu kindi gice cyose cya Repubulika y'u Rwanda, byemejwe ku bwiganze bw'amajwi ntabanduka y'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

Icyiciro cya 3: Ifasi ishyirahamwe rikoreramo

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Rishobora gukora ibikorwa by'ubufatanye mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 4 : Igihe rizamara

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rizamara igihe kitagenwe iherezo.

Icyiciro cya 5: intego z'ishyirahamwe

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe ESPERANCE rigamije kugarurira, gukwirakwiza no kubaka amizero mu bana n'urubyiruko rutishoboye,

Intego z'Isyirahamwe «ESPERANCE :

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Promouvoir la culture rwandaise , le sport et toutes les valeurs que ces activités véhiculent : la solidarité et l'entraide, l'unité et la réconciliation, l'amour du prochain et de la patrie, la tolérance mutuelle et la non violence, la paix et le respect de Dieu, des êtres humains et d'autres créations.</p> | <p>1. To promote rwandan culture, sport and their values: solidarity, unity; reconciliation, love, mutual tolerance and non violence, peace, respect of God, human being and all creations.</p> | <p>1. Guteza imbere umuco nyarwanda, siporo n'indangagaciro zishamikiyeho : ubufatanye n'ubusabane, ubumwe n'ubwiyunge, urukundo rwa mugenzi wawe n'urw'igihugu, ubworoherane no kudahohoterana, amahoro, kubaha Imana n'ibiremwa.</p> |
| <p>2. Utiliser le sport et la culture pour aider les enfants et les jeunes rwandais à accéder à la guérison intérieure des traumatismes du génocide de 1994 et créer un environnement qui leur redonne l'espoir de vivre maintenant et pour l'avenir;</p> | <p>2. To utilise sport and culture activities to help children and youths healing from psychosocial traumas due to 1994 genocide and create an environment giving them hope for now and the future;</p> | <p>2. Gukoresha siporo n umuco mu gufasha abana n'urubiruko nyarwanda gukira ibikomere batewe na jenocide ya 1994 no kubaka isi ibafasha kugarura ikizere cyo kubaho none n'ejo hazaza.;</p> |
| <p>3. Contribuer à la protection et l'exploitation du patrimoine culturel et sportive du Rwanda ;</p> | <p>3. To contribute to the protection and promotion of cultural and sport assets of Rwanda ;</p> | <p>3. Kugira uruhare mu kubumbatira no gusagasira umuco na siporo by'u Rwanda ;</p> |
| <p>4. Développer les échanges culturels, et sportifs au niveau national, régional et international dans le cadre de prendre en charge les enfants et les jeunes;</p> | <p>4. To develop cultural and sport exchanges, at national, regional and international level oriented in caring and support children and youths;</p> | <p>4. Guteza imbere ubwuzuzanye mu muco na siporo mu gihugu, mu karere no mu rwego mpuzamahanga ;</p> |
| <p>5. Faire du sport et la culture un outil de plaidoyer pour le développement social, économique et technologique du Rwanda ;</p> | <p>5. To advocate for children and youths through sport and culture activities ;</p> | <p>5. Gukoresha siporo n'umuco mu buvugizi bugamije guteza imbere abana n'urubiruko rw'u Rwanda mu rwego rw'imibereho, ubukungu n'ikoranabuhanga ;</p> |
| <p>6. Intégrer les enfants et les jeunes dans les programmes spécifiques de développement socio-économique: éducation formelle et informelle, musique, danse traditionnelle, jeux, loisirs et lutte contre les maladies endémo épidémiques comme le VIH/SIDA et la malaria.</p> | <p>6. Integrate children and Youths in social and economic development programs: formal and informal education, music, traditional dance, games, worship, health, including the fighting against pandemics such as HIV/AIDS, malaria.</p> | <p>6. Kwinjiza abana n'urubiruko muri gahunda zihariye zibafasha gutera imbere: uburere n'uburezi, imyuga, muzika, imbyino gakondo, imikino inyuranye, imyidagaduro n'ubuzima bwiza, kurwanya indwara z'ibyorezo n'iza karande nka SIDA malariya.</p> |

CHAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION ESPERANCE

Section 1 : De la qualité de membre

Article 6 :

La qualité de membre de l'Association ESPERANCE se reconnaît sur l'engagement direct et indirect dans les activités d'appui psychosocial des enfants et des jeunes et sur l'adhésion aux présents statuts.

Article 7:

L'Association ESPERANCE reconnaît trois catégories de membres :
membres fondateurs, membres adhérents, membres d'honneur.

- Est membre fondateur toute personne physique ou morale engagée dans les activités d'appui psychosocial des enfants et des jeunes signataires des présents statuts lors de l'assemblée constituante ;
- Est membre adhérent toute personne physique ou morale engagée dans les activités d'appui psychosocial des enfants vulnérables et des jeunes et qui demande l'adhésion par écrit et qui en reçoit l'agrément par l'assemblée générale.
- Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéresse aux activités de l'Association ESPERANCE et qui lui donne un appui moral, financier et ou matériel ; et qui est reconnue comme tel par l'Assemblée Générale ;

CHAPITRE II: MEMBERS OF THE ESPERANCE FOUNDATION

Section 1 : Membership

Article 6 :

Membership to the ESPERANCE Foundation is recognised on direct and indirect commitment in the activities of the caring for and support Orphans, other vulnerable children and youths and on adhesion to the present statutes.

Article 7:

The ESPERANCE Foundation recognises three categories of members: founding members, adherent members, members of honour.

- Is a founding member, any person or organization engaged in the activities of caring for and support Orphans, other vulnerable children and youths, signatory of these statutes at the time of the constituent assembly ;
- Is an adherent member any person or organization engaged in the activities of caring for and support Orphans, other vulnerable children and youths which requests for adhesion in writing and receives approval for it from the general assembly ;
- Is a member of honour, any physical or moral person who is interested in the activities of the ESPERANCE Foundation or who gives it moral, financial and or material support ; and who is recognised as such by the general assembly ;

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE «ESPERANCE»

Icyiciro cya 1 : Abanyamuryango

Ingingo ya 6 :

Umunyamuryango wa ESPERANCE n'ukuntu yitangira ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ibikorwa bifasha abana n' urubyiruko no gukurikiza aya mategekoshingiro.

Ingingo ya 7:

Abagize ishyirahamwe barimo ibice bitatu: Abanyamuryango barishinze, Abanyamuryango bajemo nyuma, Abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abantu barishinze n'abashyize umukono kuri aya mategeko amaze kwemezwa n'Inteko Rusange; biyemeje gukora ibikorwa bifasha imfubyi, abana batishoboye n'urubyiruko.
- Abanyamuryango barijemo nyuma ni ababisabye kandi biyemeje gukora ibikorwa bifasha imfubyi, abana batishoboye n'urubyiruko mu gutera imbere mu bitekerezo no mu mibereho rusange, bakabyemererwa n'Inteko Rusange..
- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abumva bashishikajwe n'ibikorwa by'ishyirahamwe, bakaritera inkunga mu bitekerezo cyangwa mu mutungo; kandi bakaba baremerewe n'Inteko Rusange;

Ingingo ya 8 :

Article 8 :

Les membres fondateurs et adhérents constituent les membres effectifs de l'Association ESPERANCE, les membres d'honneur participent aux réunions de L'Association ESPERANCE avec voix consultative, mais sans droit de vote.

Section 2 : De l'adhésion à l'Association«ESPERANCE»

Article 9 :

L'Association ESPERANCE est ouverte à toutes les personnes physiques et morales actives au niveau national ou international qui sont intéressées et directement ou indirectement engagées dans les activités d'appui psychosocial des Orphelins et autres enfants vulnérables et des jeunes au Rwanda.

Pour adhérer à l'Association ESPERANCE, la personne intéressée le fait en adressant une demande écrite au Président du Conseil d'Administration, la candidature sera admise provisoirement par le Conseil d'Administration et confirmée après par l'Assemblée Générale.

Section 3 : Des droits et des devoirs des membres

Article 10:

Tous les membres de l'Association ESPERANCE ont les mêmes privilèges et les mêmes droits en son sein.

Article 11:

Les membres de l'Association ESPERANCE ont le devoir de :

- Respecter les statuts et règlement d'ordre intérieur ;
- Honorer leurs engagements vis-

Article 8 :

The founding and adherent members make up the effective members of the ESPERANCE Foundation. The members of honour take part in the meetings of the Foundation in advisory capacity, but without voting rights.

Section 2: Adhesion to The ESPERANCE Foundation.

Article 9 :

The ESPERANCE Foundation is open to physical or moral person acting at national or international level which are interested in and committed directly or indirectly in the activities of caring for and support Orphans, other vulnerable children and youths.

To adhere to the ESPERANCE Foundation, the interested person does so by addressing a written request to the Chairman of the Administration Board, the application will be temporarily accepted by the Administration Board and after confirmed by the general assembly.

Section 3 : Rights and duties of the members

Article 10:

All members of the ESPERANCE Foundation have the same privileges and rights within it.

Article 11:

Members of the ESPERANCE Foundation have the duty :

- To respect the statutes and rules of internal regulation;

Abantu bashinze ishyirahamwe n'abarijemo nyuma niba banyamuryango nyakuri; bafite ububasha bwo gutora mu nama y'Inteko Rusange; Abanyamuryango b'icyubahiro bajya mu nama z'ishyirahamwe bakaba bashobora gutangamo ibitekerezo.

Icyiciro cya 2 :Kwinjira mw'ishyirahamwe «ESPERANCE»

Ingingo ya 9 :

Ishyirahamwe ESPERANCE ryakira abantu cyangwa amashyirahamwe yitabira ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku rwego mpuzamahanga cyangwa mu gihugu, ibikorwa byo gufasha impfubyi n'abandi bana batishoboye n'uruburiko mu Rwanda.

Ushaka kwinjira mw'Ishyirahamwe yandikira Perezida w'arwo abimusaba, Inama Nyobozi imwakira by'agateganyo, Inteko Rusange niyo imwemerera burundu.

Icyiciro cya 3 : Inshingano z'umunyamuryango n'uburenganzira bwe.

Ingingo ya 10:

Abanyamuryango bose barifitemo uburenganzira n'ububasha bingana.

Ingingo ya 11:

Abanyamuryango bafite inshingano zo :

- Gukurikiza amategekoshingiro n'amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe ;
- Kuzuza inshingano ze muri ishyirahamwe ESPERANCE;

- à-vis de l'Association ESPERANCE ;
- Promouvoir et encourager la participation active des communautés dans le soutien des initiatives de l'association;
 - Eviter toute activité concurrente à celles de l'association.

- To fulfil their commitments to the ESPERANCE Foundation;
- To promote and encourage the active participation of communities in the support of the Foundation initiatives;
- To avoid all kind of conflicts of interest.

- Guteza imbere no gushishikariza abatwaga gushyikira ibitekerezo, imishinga n'ibikorwa by'ishyirahamwe ESPERANCE;
- Kwirinda ibikorwa byabangamira ibyo ishyirahamwe rikora cyangwa ryateganiye.

Icyiciro cya 4 : Gutakaza uburenganzira bwo kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 12:

Umunyamuryango avanwa mu'ishyirahamwe kubushake bwe arisezeyemo ; iyo yirukanywe n'Inteko Rusange bisabwe na Komite nyobozi ; cyangwa se ishyirahamwe risheshwe.

UMUTWE WA III : INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE N'UKO ZIKORA.

Ingingo ya 13:

Inzego ishyirahamwe

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Komite Ngenzuzi.

Icyiciro cya 1 : Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose. Ni rwo rwego rukuru ruyobora ishyirahamwe.

Ingingo ya 15 :

- Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira :
- Kwemeza politiki rusange ishyirahamwe rigenderaho;

Section 4 : De la perte de la qualité de membre

Article 12:

La qualité de membre de la l'Association ESPERANCE se perd soit par démission volontaire, soit par exclusion prononcée par l'assemblée générale sur proposition du Conseil d'Administration, soit par dissolution de l'Association ESPERANCE.

CHAPITRE III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION ESPERANCE ET LEUR MODE DE FONCTIONNEMENT

Article 13:

- Les différents organes de l'Association ESPERANCE sont :
- L'Assemblée Générale (A.G);
 - Le Conseil d'Administration (C.A) ;
 - Le Secrétariat Exécutif (S.E).

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres. Elle constitue l'organe suprême de l'Association ESPERANCE.

Article 15 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

Section 4 : LOSS OF MEMBERSHIP

Article 12:

Membership to the ESPERANCE Foundation is lost either by voluntary resignation or by exclusion pronounced by the general assembly based upon a proposal from the administration board, or by dissolution of The ESPERANCE Foundation.

CHAPITRE III: BODIES OF THE ESPERANCE FOUNDATION AND THEIR MODUS OPERANDI.

Article 13:

- The various bodies of the ESPERANCE Foundation are :
- The General Assembly (G.A.) ;
 - The Administration Board (A.B.) ;
 - The Executive Secretariat.(E.S.)

Section 1: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is made up all the members. It constitutes the supreme body of the ESPERANCE Foundation.

Article 15 :

The Attributions of the General

-Définir la politique générale de l'Association ESPERANCE
-Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

-Elire et révoquer les représentants légaux et les Représentants Légaux Suppléants ;
-Admettre, suspendre ou exclure un membre

-Adopter les Plans d'Action, Rapports et comptes annuels ;

-Accepter les dons et legs,

-Dissoudre l'Association ESPERANCE.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit en sessions ordinaires une fois par an. Elle peut tenir des séances extraordinaires chaque fois que de besoin. Celles-ci délibèrent uniquement sur les points inscrits à son ordre du jour.

Article 17:

La convocation des membres doit leur parvenir au moins 15 jours avant la tenue de la session. Elle précise le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour.

Article 18:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le président du Conseil d'Administration. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le vice-président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la

Assembly are as follows :

- To define down the general policy of the ESPERANCE Foundation;
- To adopt and amend the statutes and rules of internal regulation ;
- To elect and revoke the legal representatives and the deputy legal representatives ;
- To admit, suspend or exclude a member ;
- To adopt the annual action plans, reports and financial statements ;

- To accept the donations and inheritance ;

- To dissolve the ESPERANCE Foundation.

Article 16:

The General Assembly meets annually for ordinary sessions. It can hold extraordinary meetings whenever need arises. Such meetings deliberate only on the points appearing on its agenda.

Article 17:

The convocation of the members must reach them at least 15days before the session is held. It specifies the place, the date, the hour and the agenda.

Article 18:

The General Assembly is convened and chaired by the president of the Administration Board. It can be convened and/or chaired by the vice-president in the event of the absence of the president.

In the event of the absence, or simultaneous failure of the President and Vice-President, the General Assembly is convened, in writing, by 1/3 of the effective members. For the

- Kwemeza no guhindura amategokoshingiro n'amategoko ngengamikorere ;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye ishyirahamwe n'ababungirije ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka ibyo ishyirahamwe rizakora, raporo y'ibikorwa n'imicungire y'umutungo;
- Kwemera impano n'indagano ;

- Gusesa umuryango

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka, mu gihembwe cya mbere. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa. Icyo gihe ziga gusa ingingo zashyizwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 17:

Ubutumire bw'abagize Inteko Rusange bugomba kubageraho byibura mu minsi 15 mbere y'uko iterana. Bugomba kwerekana aho inama izateranira, itariki n'ibizayigirwamo.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'ishyirahamwe. Iyo adahari itumizwa cyangwa ikayoborwa n'umusimbura we.

Iyo Perezida n'Umwungirije bataboneka cyangwa baramutse baradhotse ku nshingano zabo, Inteko Rusange itumizwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, inteko rusange itora Perezida wo kuyiyobora.

circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 19:

L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si la moitié des membres de l'Association ESPERANCE sont présents, ce qui constitue le quorum. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 20:

Si le quorum n'est pas atteint, une autre Assemblée Générale se réunit endéans 15 jours. L'Assemblée Générale ainsi réunie délibère valablement si le 1/3 des membres au moins sont présents.

Toutefois, elle ne pourra délibérer que sur les points initialement inscrits à l'ordre du jour et les décisions se prennent à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Section 2 : Conseil d'Administration (CA).

Article 21:

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale ; il est composé de:

- Un Président : Représentant Légal ;
- Un Vice-président : Représentant Légal Suppléant
- Un Secrétaire Général ;
- Un Trésorier Général ;
- Deux commissaires aux comptes

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter une ou plusieurs personnes en raison de leurs compétences particulières ou de l'intérêt qu'elles portent à une question particulière inscrite à l'ordre du jour.

circumstance, the Assembly elects within itself a President.

Article 19:

The General Assembly can sit validly only if the half of the members of the ESPERANCE Foundation is present, which constitutes the quorum. The decisions are made by the absolute majority of the members who are present.

Article 20:

If the quorum is not reached, the General Assembly meets in the next 15 days. The General Assembly thus convened deliberates validly if 1/3rd of the members at least are present.

However, it will be able to deliberate only on the points initially entered on the agenda and the decisions are made by the two thirds (2/3) of the members present.

Section 2 : The Administration Board (A.B.)

Article 21:

The Administration Board is elected by the General Assembly ; It is made up of :

- The President : Legal Representative ;
- The Vice-President : Substitute Legal Representative
- The General Secretary;
- The Treasurer
- Two Internal auditors.

The Administration Board can, during its meetings, invite one or more people according to their particular expertise or interest they have for a particular question listed on the agenda.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana byemewe ari uko kimwe cya kabiri cy'abayigize bahari. Ibyemezo bifatwa kubwiganze bw'amajwi ntabanduka bw'abari mu nama.

Ingingo ya 20:

Iyo umubare wa ngombwa utagezweho, Inteko Rusange yongera gutumizwa mu minsi 15, icyo gihe inama iraterana byemewe ikanafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Icyo gihe, Inteko Rusange yiga gusa kubyari byashyizwe mbere ku murongo w'ibygwa, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi itorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango. Igizwe n'aba banyamuryango bakurikira :

- Perezida ;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga ;
- Umucungamari ;
- Abajyanama.

Komite Nyobozi ishobora kwiambaza mu nama zayo umuntu umwe cyangwa benshi, biturutse kubushobozi bwe (bwabo) bwihariye, cyangwa inyungu a(ba)fite ku ngingo yihariye igomba kwigwaho mu nama.

Abanyamuryango bagize inama y'ubuyobozi ni abantu si

Les membres du Conseil d'Administration sont des individus et non des personnes morales. Chaque organisation qui veut se faire élire au sein du Conseil d'Administration désigne par écrit un candidat.

Article 22:

Le Conseil d'Administration est élu pour un mandat de deux ans renouvelable une fois, par l'Assemblée Générale à laquelle il rend compte.

Les membres du Conseil d'Administration ne pourront en aucun cas se servir de l'Association ESPERANCE pour leurs intérêts personnels ou de l'institution dans laquelle ils sont engagés normalement.

Article 23:

Le Président du Conseil d'Administration est le représentant légal de l'Association ESPERANCE et est en même temps Président de l'Assemblée Générale. A son absence, il est remplacé par le Vice-président. Ce dernier est le représentant légal suppléant.

Article 24:

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

- Mobiliser les contributions statutaires des membres de l'Association ESPERANCE;
- Assurer le suivi de la mise en exécution des décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Superviser le Secrétariat Exécutif qui est chargé de la gestion quotidienne de l'association ;
- Approuver les plans d'action, budgets et rapports d'activités périodiques du Secrétariat Exécutif;

Members of the Administration board are individuals and not moral persons. Each organization which wants to be elected in the administration board nominates, in writing, its candidate.

Article 22:

The Administration Board is elected for a two year term, renewable once, by the General Assembly to which it is accountable.

The members of the Administration Board will not, in any way, benefit from the Foundation for themselves or for the institution from which they originate.

Article 23:

The President of the Administration board is the legal representative of the ESPERANCE Foundation and is at the same time the President of the General Assembly. In his/her absence, he/she is replaced by the Vice President. The Vice-President is the substitute legal representative.

Article 24:

The attributions of the Administration Board are :

- To mobilise the statutory contributions of the members of the ESPERANCE Foundation;
- To ensure the follow up of the implementation of decisions and recommendations made by the General Assembly ;
- To supervise the Executive Secretariat which is responsible for the daily management of the Foundation ;
- To approve the action plans, budgets and reports of the periodic activities of the Executive

amashyirahamwe. Buri shyirahamwe riri muri ESPERANCE riteganya mu nyandiko umuntu uzitoza.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi itorerwa manda y'imyaka 2 ishobora kongerwa ikindi gihe nk'icyo rimwe gusa. Komite nyobozi iha raporo Inteko Rusange.

Abagize Komite nyobozi ntibemerewe kwifashisha ishyirahamwe mu nyungu zabo bwite.

Ingingo ya 23:

Perezida wa Komite Nyobozi ni we uhagararira byemewe n'amategeko ishyirahamwe, akaba na Perezida w'Inteko Rusange. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida, akaba anamusimbura byemewe n'amategeko mu guhagararira ishyirahamwe.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinze :

- Gukusanya imisanzu igenewe ishyirahamwe ESPERANCE;
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'imyanzuro by'Inteko Rusange ;
- Gucunga no kuyobora Umunyamabanga Nshingwa bikorwa w'ishyirahamwe;
- Kwemeza igenamigambi, imari na raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa;
- Kugeza ku Nteko Rusange ingingo z'amategekoshingiro n'iz'amategeko

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; - Préparer et convoquer les sessions de l'Assemblée Générale ; - Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires et bailleurs de fonds; - Recruter, nommer et révoquer le personnel clé de divers services de la Fondation ; - Ordonner l'ouverture des comptes de l'Association ESPERANCE Désigner les signataires des comptes parmi les membres de son Secrétariat Exécutif ; - Examiner les stratégies d'appui financier à l'Association ESPERANCE et soumettre les recommandations à l'Assemblée Générale pour approbation ; | <ul style="list-style-type: none"> Secretariat ; - To propose to the General Assembly modifications to the statutes and rules of internal regulation ; - To prepare and convene the sessions of the General Assembly ; - To negotiate the cooperation and funding agreements with partners and donors ; - To recruit, name or revoke the key personnel of various services of the Foundation ; - To order the opening of the accounts of the ESPERANCE Foundation; To designate the signatories entitled to the accounts among the members of its Executive Secretariat ; - To examine the strategies of financial support of the ESPERANCE Foundation and to submit the recommendations to the General Assembly for approval ; | <ul style="list-style-type: none"> ngengamikorere zasabiwe guhindurwa ; - Gutegura no gutumiza inama z'Inteko Rusange ; - Gushakisha imfashanyo no kugirana amasazerano n'abaterankunga; - Gushyiraho no guhagarika abakozi bahoraho b'ishyirahamwe; - Gutanga uburenganzira bwo gufungura konti z' ishyirahamwe ESPERANCE; Kugena abanyamuryango bazajya bashyira umukono ku nyandiko z'amafaranga (sheki, n'izindi) ; - Gusuzuma ingamba zo kongera umutungo w' ishyirahamwe ESPERANCE no kuzigeza ku Nteko Rusange kugirango izemeze ; |
|--|--|---|

Article 25:

Le Conseil d'Administration siège tous les trois mois en session ordinaire et en session extraordinaire, chaque fois que de besoin.

Le Conseil d'Administration siège et délibère valablement lorsque plus de la moitié de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus ou à la majorité absolue des membres présents.

Article 26:

Quand il le juge nécessaire le Conseil d'Administration implantera des commissions techniques spécialisées pour s'occuper de certaines tâches spécifiques à l'Association ESPERANCE.

Le Conseil d'Administration

Article 25:

The administration Board sits every three months for ordinary sessions and for an extraordinary session whenever need arises.

The Administration Board sits and deliberates validly when more than a half of its members are present.

The decisions are made by consensus or by the absolute majority of the members present.

Article 26:

When the Administration Board finds it necessary, it will establish technical commissions specialised at carrying out certain specific tasks in the ESPERANCE Foundation.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu mezi abiri mu nama isanzwe, no mu nama zidasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa.

Komite Nyobozi iterana igafata ibyemezo iyo nibura kimwe cya kabiri cy'abayigize wongeye ho umwe bitabiriye inama.

Ibyemezo bifatwa kubwumvikane cyangwa kubwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize bitabiriye inama.

Ingingo ya 26:

Isanze ari ngombwa, Komite Nyobozi ishobora gushyiraho za komisiyo zifite ubumenyi bwihariye, kugira ngo zite ku mirimo imwe n'imwe y' ishyirahamwe.

Komite Nyobozi ikoresha igenzura mutungo rikorwa n'impuguke nibura rimwe mu myaka ibiri.

organise un audit externe tous les 2 ans pour assurer la qualité de gestion.

Section 3 : Du Secrétariat Exécutif

Article 27:

La gestion quotidienne de l'Association ESPERANCE relève du Secrétariat Exécutif.

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Coordonnateur recruté par le Conseil d'Administration sur base de ses compétences techniques en suivant les pratiques d'usage en matière de recrutement.

Le Coordonnateur participe aux réunions du Conseil d'Administration avec voix consultative et sans droit de vote.

Les autres membres du Secrétariat Exécutif sont recrutés par le Conseil d'Administration en fonction des besoins liés à l'accomplissement des missions de l'Association ESPERANCE.

Sous l'autorité du Président du CA, le Coordonnateur est chargé de :

- Exécuter les orientations et décisions prises par le Conseil d'Administration ;
- Gérer les ressources humaines, matérielles et financières de l'Association ESPERANCE;
- Préparer le plan d'action de l'Association ESPERANCE, le soumettre pour approbation au Conseil d'Administration ;
- Assurer la mise en œuvre du plan d'action de l'Association ESPERANCE;
- Assurer le suivi de la mise en œuvre des programmes de l'association ;

The Administration Board organises one external financial audit every two years to ensure the quality of management.

Section 3 : Executive Secretariat

Article 27:

The daily management of the ESPERANCE Foundation is the responsibility of the Executive Secretariat.

The Executive Secretariat is led by a Coordinator recruited by the Administration Board on the basis of his/her technical abilities by following the accepted procedures used for recruitment.

The coordinator participates in the meetings of the Administration Board with a consultative voice and without voting rights.

The other members of the Executive Secretariat are recruited by the Administration Board according to the needs identified to achieve the goals of the ESPERANCE Foundation.

Under the authority of the President of the Administration Board, the Coordinator is in charge of :

- To carry out the recommendations and decisions made by the Administration Board ;
- To manage human, material and financial resources of the ESPERANCE Foundation;
- To prepare the action plan of the Foundation, and to submit it for approval to the Administration Board ;
- To ensure the implementation of the action plan of the Foundation ;
- To ensure the follow up of the implementation of programs of the

Icyiciro cya 3 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 27:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe kwita no gucunga ibikorwa bya buri muni by' ishyirahamwe.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukuriwe n'Umuhuzabikorwa washyizweho na Komite Nyobozi hakurikijwe ubuhanga bwe bagendeye ku mategeko yerekeye itangwa ry'akazi.

Umuhuzabikorwa yitabira inama za Komite Nyobozi nk'umwanditsi. Ntiyemerewe gutora cyangwa kwiyamamaza.

Abandi bakozi bo mu bunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho na Komite Nyobozi ikurikije inshingano z'ishyirahamwe ESPERANCE.

Iyobowe na Perezida wa Komite Nyobozi, Umuhuzabikorwa afite inshingano zikurikira :

- Gushyira mu bikorwa amabwiriza n'imyanzuro bya Komite Nyobozi ;
- Gucunga neza abantu, ibintu n'umutungo w'ishyirahamwe ESPERANCE;
- Gutegura igenamigambi ry'ishyirahamwe ESPERANCE, kuyigeza kuri Komite Nyobozi kugirango iyemeze;
- Gushyirisha mu bikorwa igenamigambi ry' ishyirahamwe ESPERANCE ;
- Gushyira mu bikorwa imishinga y'ishyirahamwe ESPERANCE,
- Gukusanya amakuru yerekeye

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Collecter les données sur les politiques et les interventions en rapport avec les enfants et les jeunes ; en faire rapport au Conseil d'Administration sur une base trimestrielle ; - S'occuper des questions d'ordre technique, de fonctionnement et de logistique liées à l'accomplissement des missions de l'Association ESPERANCE ; - Exécuter les directives du Conseil d'Administration et lui rendre compte par écrit trimestriellement. - Préparer les réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale ; - Représenter l'Association ESPERANCE dans les activités quotidiennes de celle-ci. - Assurer le Secrétariat du conseil d'Administration ; - Diffuser auprès des membres les informations utiles en rapport avec la vie de l'association, ses principales réalisations et ses perspectives. | <p>Foundation ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - To collect data on policies and interventions related to children and youths; submit a report to the Administration Board on a quarterly basis, - To manage questions of technical, operational and logistical nature related to the achievement of the goals of the Foundation ; - To carry out the orders of the Administration Board and to give back a written quarterly report ; - To prepare the meetings of the General Assembly and the Administration Board ; - To represent the ESPERANCE Foundation in its daily activities ; - To ensure the secretarial work of the Administration Board ; - To disseminate to the members, useful information related to the life of the Foundation, its main achievements and futures plans ; | <p>politiki y'abana n'urubwiruko ; kugeza raporo kuri Komite Nyobozi buri gihembwe ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gukurikirana ibibazo bya tekini, imikorere n'ibikoresho bijyanye n'intego z'ishyirahamwe ESPERANCE ; - Gushyira mu bikorwa amabwiriza ya Komite Nyobozi no kuyigezaho raporo buri gihembwe. - Gutegura inama za Komite Nyobozi n'iz' Inteko Rusange ; - Guhagararira ishyirahamwe ESPERANCE mu bikorwa byayo bya buri muni. - Kuba umwanditsi wa Komite Nyobozi ; - Kugeza ku banyamuryango inkuru zose zireba ishyirahamwe, ibyo imaze kugeraho n'ibyo iteganya. |
|---|--|---|

Section 4 : Représentation au niveau décentralisé et à l'étranger

Article 28 :

Lorsque les moyens le permettent la Fondation peut décider de la mise en place des bureaux de coordination au niveau des entités décentralisées en vue de se rapprocher davantage des groupes cibles et de ses partenaires.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION ESPERANCE

Article 29:

L'Association ESPERANCE peut détenir les biens mobiliers et

Section 4 : Representation at the decentralized levels and abroad

Article 28 :

When the means allow it, the Foundation can decide on the installation of offices of coordination at the decentralized level and in foreign countries in order to be close to its target populations and partners.

CHAPITRE IV : ASSETS OF THE ESPERANCE FOUNDATION

Article 29:

The ESPERANCE Foundation can

Icyiciro cya 4 : Guhagararirwa mu mahanga no mu nzego z'ibanze

Ingingo ya 28 :

Ishyirahamwe rishobora gushyiraho inzego zirihagararira mu gihugu no mu mahanga kugirango ibashe kwegera abo bakorana n'abo ishinze.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 29:

Ishyirahamwe rishobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo rishobore kugera ku ntego ryiyemeje, ariko ritarengereye

immobiliers nécessaires pouvant lui permettre d'atteindre ses objectifs sans dépasser les limites de sa mission et de son objet.

Article 30:

Les fonds de l'Association ESPERANCE proviennent des cotisations de ses membres, des subventions, des dons, legs et des revenus des activités propres de l'Association ESPERANCE.

Le montant des cotisations de chaque membre est déterminé par l'assemblée Générale.

CHAPITRE V : DE LA MODIFICATION DES STATUTS, DE LA DISSOLUTION DE LA FONDATION ET DE LA LIQUIDATION DE SON PATRIMOINE

Section 1 : De la modification des statuts

Article 31:

Toute modification de ces statuts doit être décidée par l'Assemblée Générale.

Les suggestions des modifications devront parvenir à tous les membres, un mois avant la réunion. Les modifications seront adoptées à la majorité absolue des voix des membres effectifs.

Section 2 : De la dissolution de l'Association ESPERANCE et de la liquidation de son patrimoine

Article 32:

La dissolution de l'Association ESPERANCE sera approuvée par les deux tiers (2/3) des membres effectifs présents dans une Assemblée Générale extraordinaire, convoquée à cette fin.

own movable and immovable property that can enable it to achieve its goals without exceeding the limits of its mission and objectives.

Article 30:

The funds of the ESPERANCE Foundation come from the contributions of its members, subsidies and donations, inheritance and incomes derived from the activities of the ESPERANCE Foundation.

The amount of contributions of each member is determined by the General Assembly.

CHAPITRE V: MODIFICATION OF THE STATUTES, OF THE DISSOLUTION OF THE FOUNDATION AND CLEARANCE OF ITS ASSETS.

Section 1 : Modification of the statutes

Article 31:

Any modification of these statutes must be decided by the General Assembly.

The suggestions of modification will have to get to all the members, a month before the meeting

The modifications will be adopted by the absolute majority of the effective members.

Section 2: Dissolution of the foundation and clearance of its assets.

Article 32:

The dissolution of the Foundation will be approved by two thirds (2/3) of the effective members present in an extraordinary General Assembly convened for that reason.

inshingano zaryo.

Ingingo ya 30:

Umutungo w'ishyirahamwe uva aha hakurikira: umusanzu wa buri munyamuryango, imfashanyo, impano, imirage ndetse n'amafaranga akomoka mubyo ishyirahamwe ryikorera ubwaryo. Umubare w'amafaranga buri munyamuryango agomba gutanga wemezwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA V : IHINDURWA RY'AMATEGEKOSHINGIRO, ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE N'UKO UMUTUNGO WARYO UGENZWA ;

Icyiciro cya i: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ingingo ya 31:

Kugira ngo aya mategeko abe yahindurwa bigomba kwemezwa n'Inteko Rusange.

Ibisabwa guhinduka bigomba kuba byagejewe ku banyamuryango bose byibura ukwezi kumwe mbere y'uko inama iterana.

Ibihinduwe bigomba kwemezwa k'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Icyiciro cya 2: Iseswa ry'Ishyirahamwe n'uko umutungo waryo ugenzwa icyo gihe.

Ingingo ya 32:

Iseswa ry' ishyirahamwe rizemezwa na $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango baje mu nama idasanzwe yahamagariwe iyo mpamvu.

Ingingo ya 33:

Article 33:

Un comité liquidateur est désigné et un mandat défini lui est confié. Après apurement du passif, le reste du patrimoine est cédé à d'autres organisations poursuivant les objectifs similaires après approbation par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34:

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il sera fait recours au règlement d'ordre intérieur et les lois en vigueur régissant les Associations sans but lucratif.

Article 35:

Ces statuts entrent en vigueur à la date de leur signature par les membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 11/02/2007

Article 33:

A liquidator committee is designated and entrusted a precise mandate. After auditing of liabilities, the remainder of the assets is donated to other organisations pursuing similar goals, after approval by the General Assembly.

CHAPITRE VI : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34:

For all that is not catered for by these statutes, reference will be made to current rules of internal regulation and laws governing non profit making associations.

Article 35:

These statutes come into effect at the date of their signature by the founding members.

Done in Kigali, February 11, 2007

Hashyirwaho akanama k'iseswa kakanahabwa ibyo kagomba gukora. Nyuma yo kwishyura imyenda yose. Igice cy'umutungo w' ishyirahamwe gasagutse byemejwe n'Inteko Rusange, gihabwa irindi huriro rigamije nk'ibyo ishyirahamwe ryari rigamije kugeraho.

UMUTWE WA VI : Ingingo z'inzibacyuho n'izisoza

Ingingo ya 34:

Kubyaba bitarateganijwe muri aya mategeko, hazitabazwa amategekongenga mikorere ndetse n'amategeko agenga imitunganyirize y'imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi yashyirirweho umukono n'abanyamuryango bashinze ishyirahamwe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/02/2007

N°	NOM ET PRENOM	DISTRICT	N° CI
1	NSENGIMANA Donatien	MASANGO	22263
2	NDAYAMBAJE Gilbert	MASANGO	52408
3	SEWABANA Victor Emmanuel	BWAKIRA	30456
4	MUHIRE Marcel	MUGINA	14974
5	KAMPAYANA Zaynah	NYARUGENGE	73973
6	NTIRENGANYA Emmanuel	HUYE	01737
7	UWITONZE Pascasie	NYARUGENGE	40927
8	HAGENIMANA David	MASANGO	55816

Procès verbal de la troisième Assemblée Générale de l'Association des Jeunes Sportifs de Kigali <<ESPERANCE>>

1. Introduction

Dimanche, le 11 février de l'an deux mille sept, il s'est tenu à Kimisagara, dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, la troisième Assemblée Générale de l'Association des Jeunes Sportifs de Kigali, ESPERANCE.

2. Déroulement de la troisième Assemblée Générale constitutive de l'Association des Jeunes Sportifs de Kigali <<ESPERANCE >>.

2.1 Approbation de nouveaux statuts de l'association.

Les personnes présentes à la troisième Assemblée Générale ont lu, approuvé et signé les nouveaux statuts de l'Association ESPERANCE.

Elles sont d'office membres effectifs de l'Association en qualité de membres fondateurs.

2.2 Election du nouveau Conseil d'Administration de l'Association :

Les personnes qui ont été élues comme membres du Conseil d'Administration de l'Association sont les suivantes:

1. Président et Représentant Légal : Monsieur Donatien NSENGIMANA
2. Vice-président et Représentant Légal Suppléant: Monsieur Marcel MUHIRE
3. Secrétaire General:SEWABANA Victor Emmanuel
4. Trésorier General :KAMPAYANA Zaynah
5. Deux Commissaires aux comptes :NTIRENGANYA Emmanuel et UWIMANA Dominique

Fait à Kigali, le 11 Février 2007

NSENGIMANA Donatien
Président et Représentant Légal

Déclaration des Représentants Légaux de l'Association des Jeunes Sportifs de Kigali ESPERANCE

Nous, les membres fondateurs de l'Association des Jeunes Sportifs de Kigali <<ESPERANCE>>,

Nous référant aux statuts régissant l'Association, spécialement en ses articles 21 et 23;

Nous référant également aux résultats des élections des membres du Conseil d'Administration de l'Association, qui se sont déroulées à Kimisagara, le 11Fevrier 2007;

Déclarons que les personnes mandatées pour Représenter Légalement l'Association sont les suivantes:

1. Monsieur Donatien NSENGIMANA : Président et Représentant Légal.
2. Monsieur Marcel MUHIRE : Vice-Président et Représentant Légal Suppléant.

Fait à Kigali, le 11 février 2007

ITEKA RYA MINISITIRI N°46/11
RYO KUWA 30/03/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“KWIZERA”KANDI RYEMERA
ABAVUGUZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 46/11 OF
30/03/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
“KWIZERA” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 46/11 DU
30/03/2009 ACCORDANT LA
PERSONALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION « KWIZERA » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’Umuryango

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article premier : Dénomination et siège
de l’Association

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°46/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “KWIZERA”KANDI RYEMERA ABAVUGUZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 46/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “KWIZERA” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 46/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « KWIZERA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Ministitri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rytereke imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, related to Non Profit Making Organizations, especially in articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ces articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama z’Abaminisitiri ;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n’Umuvuguzi w’Umuryango « KWIZERA » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/07/2008 ;	Upon request lodged by the legal Representative of the “KWIZERA” on 03/07/2008;	Sur requête du Représentant Légal de l’Association « KWIZERA » reçue le 03/07/2008 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango “KWIZERA” ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Nyamirambo, mu Kerere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-kwita ku mibereho y'abana bimfubyi n'abahungabanyijwe na jenocide na SIDA kimwe n'imiryango itishoboye yibumbiye mu miryango itishoboye yisumbuye mu miryango idasanzwe ;

-Gukangurira imfubyi kwamagana agakoko ka SIDA bakoresheje radio na televiziyo kugirango abandi bashobore kuyirinda no guhindura imyitwarire yabo;

-Gutanga Inkunga yo mu bitekerezo, mu bikorwa, imiti ndetse n'imirire myiza kugira ngo imibereho yabo ihinduke;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the “KWIZERA” that situate at Nyamirambo Sector, Nyarugenge District in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

-Taking care of Orphans and genocide survivors and HIV/AIDS vulnerable families settled in special groups;

-Sensitizing Orphans to fight AIDS through the media (radio and television) so as to urge listeners to change their behavior;

-Contributing towards the psychological, moral, material, and medical and food support in order to promote their livelihood conditions;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « KWIZERA » dont le Siège est au Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-S'occuper des orphelins et Victimes du Génocide et du VIH/SIDA, familles vulnérables regroupées dans des familles recomposées ;

-Sensibiliser les orphelins à combattre le fléau du SIDA en se servant des média (radio, télévision) pour que ceux qui les écoutent puissent changer de comportement ;

-Apporter un soutien psychologique, moral, matériel, médical et alimentaire pour promouvoir les conditions de vie des orphelins ;

-Gutanga inkunga y'amafaranga ku mishinga icirirtse ibyara inyungu hakurikijwe ubshobozi bwabo kugirango ubukene burimbuke.

-Ensuring financial support to income generating micro projects according to their own competences so as to alleviate economic vulnerability and dependence.

-Assurer l'appui financier aux microprojets générateurs de revenus selon leur propre compétence en vue de réduire la vulnérabilité et la dépendance économique.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **KWIZERA** » ni Bwana **Muramira Serukundo Joseph**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mr MURAMIRA Serukundo Joseph of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the legal Representative of the Association "**KWIZERA**".

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **KWIZERA** » Monsieur **MURAMIRA Serukundo Joseph** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Uwemewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Madamu **KABEGA Cécile**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mrs KABEGA Cécile of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to be deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **KABEGA Cécile**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

Kigali, on 30/3/2009

Kigali, le 30/3/2009

**AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU « ISHYIRAHAMWE
KWIZERA »**

Umutwe wa mbere
Ishyirwaho, izina, icyicaro aho
ukorera, intego n'igihe uzamara

INGINGO YA 1

Hakurikijwe amategeko y'u
Rwanda agenga imiryango
n'amashyirahamwe, ku by'
umwihariko n°20/2000 ryo kuwa
26/07/2000, twe abashyize
umukono kuri aya mategeko
twemeranyijwe gushinga
umuryango udaharanira inyungu,
ufashe izina « ISHYIRAHAMWE
KWIZERA »

INGINGO YA 2

Umuryango ufite icyicaro mu
muji wa Kigali, Akarere ka
NYARUGENGE ; ariko gishobora
kwimurirwa ahandi mu gihugu
byemejwe n'Inteko Rusange.

INGINGO YA 3 INTEGO NKURU

Intego nkuru y'umuryango ni
ukunganira imbaraga za
Guverinoma y'u Rwanda yo
gufasha imfubyi, Gukurikirana
ababana na VIH/SIDA
n'abahungabanyijwe na yo no
gufasha abakora umwuga
w'uburaya kuwureka.

INTEGO ZIHARIYE

Kwita ku mibereho y'abana
b'imfubyi n'abahungabanyijwe na
genocide ndetse na SIDA kimwe
n'imiryango itishoboye yibumbiye
mu miryango idasanzwe.
Gukangurira imfubyi kwamagana
agakoko ka SIDA bakoresheje
radiyo na televiziyo kugira ngo
abandi bashobore kuyirinda no
guhindura imyifatire yabo.

Gutanga inkunga yo mu
bitekerezo , mu bikorwa, imiti
ndetse n'imirire myiza kugira ngo
imibereho yabo ihinduke.

Gutanga inkunga y'amafaranga ku
mishinga iciriritse ibyarainyungu
hakurikijwe ubushobozi bwabo
kugira ngo ubukene burimburwe

**STATUTES FOR THE NON-
PROFIT-MAKING
ORGANISATION « KWIZERA
ASSOCIATION »**

CHAPTER I

**Creation, denomination,
objective, duration and
headquarters**

ARTICLE 1

In accordance with the Rwandan
law governing non-profit-making
associations and organisations,
especially the law n°20/2000 of 26
July 2000, we the undersigned
create a non-profit-making
organisation named « KWIZERA
ASSOCIATION ».

ARTICLE 2

The headquarter of the
Association is located in Kigali
City, Nyarugenge District.
However, it may be transferred in
any other place of the Republic of
Rwanda upon decision of the
General Assembly.

ARTICLE 3

The main objective of the
Association is to contribute to
Rwanda Government efforts in its
to strategy support and assistance
to orphans from AIDS,
seropositive people, those who are
affected by the scourge, and
prostitution discouragement.

SPECIFIC OBJECTIVES

Taking care of orphans and
survivors of the genocide and
HIV/AIDS vulnerable families
settled in special groups.
Sensitising orphans to fight AIDS
through media (radio and
television) so as to urge listeners
to change their behaviour.
Contribution of psychological,
moral, material, medical and food
support in order to promote their
livelihood conditions.
Ensuring financial support to
income generating microprojects
according to their own
competences so as to alleviate
economic vulnerability and
dependence

**STATUTS DE L'ASSOCIATION
SANS BUT LUCRATIF**

« ASSOCIATION KWIZERA »

CHAPITRE I :

**Création , dénomination,
objectifs, durée et siège social**

ARTICLE 1

Conformément à la législation
rwandaise régissant les
organisations et associations sans
but lucratif, spécialement la loi
n°20/2000 du 26/07/2000, nous
soussignés créons l'association
sans but lucratif dénommée :
« ASSOCIATION KWIZERA »

ARTICLE 2

Le siège social de l'association est
établi dans la Ville de Kigali,
District de NYARUGENGE, toute
fois, il peut être transféré en toute
autre localité de la République
Rwandaise sur la décision de
l'Assemblée Générale.

ARTICLE 3

L'objectif principal de l'Association
est de contribuer aux efforts du
Gouvernement Rwandais dans sa
stratégie d'appui et d'assistance
aux orphelins du SIDA, ceux
infectés ou affectés par ce fléau,
et le découragement de la
prostitution.

OBJECTIFS SPECIFIQUES

S'occuper des orphelins et
victimes du génocide et du
VIH/SIDA, familles vulnérables
regroupées dans des familles
recomposées.
Sensibiliser les orphelins à
combattre le fléau du SIDA en se
servant des médias (radio,
télévision) pour que ceux qui les
écoutent puissent changer de
comportement.
Apporter un soutien
psychologique, moral, matériel,
médical et alimentaire pour
promouvoir les conditions de vie
des orphelins.
Assurer l'appui financier aux
micro-projet générateurs des
revenus selon leur propre
compétence en vue de réduire la
vulnérabilité et la dépendance
économique

INGINGO YA 4

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA KABIRI
ABANYAMURYANGO**

INGINGO YA 5

Abashobora kuba abanyamuryango ni Abantu b'indakemwa mu mico no mu myifatire, Abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe afite ubuzima gatozi afite ubushake n'umurava byo kugera ku ntego umuryango Ishyirahamwe « KWIZERA » wihaye kandi biyemeza kubahiriza amategeko awugenga

INGINGO YA 6

Abanyamuryango barimo ibyiciro bitatu bikurikira :

**a) ABANYAMURYANGO
B'IBANZE**

Ni abahanzwe umuryango n'imishinga y'ibanze iwugize. Nibo bagize akanama k'inararibonye kawo.

**b) ABANYAMURYANGO
BAWITABIRIYE**

Ni abanditse basaba kuwinjiramo, bujuje ibya ngombwa bivugwa mu ngingo ya 5 y'amategeko y'umuryango, kandi bakemerwa n'Inteko Rusange yateranye kubera iyo mpamvu.

**c) ABANYAMURYANGO
B'ICYUBAHIRO**

Ni abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe b'inararibonye mu bikorwa bigamijwe n'umuryango kandi bafite umubano cyangwa ubutwererane nawo ni abawutera inkunga mu bitekerezo cyangwa bafite icyo bawuha. Bashobora kujya mu manama yose y'umuryango ariko ntibashobora gufata ibyemezo, gutora no gutorwa.

ARTICLE 4

The Association is created for an unlimited length of time.

CHAPTER II : MEMBERS

ARTICLE 5

May become members of the Association :

- People with good behaviour or morals

Any individual or association with legal status who meet the objectives of « KWIZERA ASSOCIATION ».

ARTICLE 6

The members of the Association are divided into 3 categories:

a) FOUNDER MEMBERS

They are members who set up the Association and its main programmes. They are Experts Committee of the Association.

b) ADHERENT MEMBERS

These are members who meet conditions provided in article 5 of these statutes and who applied for membership and have been accepted by the General Assembly held for this purpose.

c) HONOR MEMBERS

They are individual or associations in cooperation with the Association. They should have a long experience in community self-therapy action organisation as well as activities conducted by the Association. They support the Association in both moral and material ways. They are allowed to hold meetings of the Association but have no right to vote.

ARTICLE 4

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :

ARTICLE 5

Peuvent devenir membres de l'Association :

- Des personnes de bonne vie et mœurs irréprochables dans la société

Toute personne physique ou association jouissant de la personnalité civile qui accepte d'adhérer aux objectifs de l'Association KWIZERA.

ARTICLE 6

Les membres de l'Association sont classés en trois catégories :

**a) LES MEMBRES
FONDATEURS**

Ceux qui ont mis sur pied l'Association et ses principaux programmes. Ils constituent le Comité d'Experts de l'Association.

**b) LES MEMBRES
ADHERANTS**

Ce sont ceux qui remplissent les conditions susmentionnées à l'article 5 des présents statuts et qui ont demandé l'adhésion par écrit et ont été acceptés par l'Assemblée Générale réunie pour cette circonstance.

**c) LES MEMBRES
D'HONNEUR**

Ce sont des personnes physiques ou morales, en relation de coopération avec l'Association. Ils doivent avoir une longue expérience à s'organiser en action d'auto thérapie communautaire et dans les activités menées par l'Association. Ils appuient l'Association moralement et/ou matériellement. Ils siègent sans voix délibérative et ne peuvent être ni électeurs ni éligibles.

INGINGO YA 7

Umuryango areka kuba we yitabye Imana, yanditse asezerwa ku bushake bwe agasubizwa n'urwego rubigenewe, cyangwa asezerewe n'Inteko Rusange bitewe n'uko abangamiye amategeko Umuryango ugenderaho.

Usezera cyangwa usezerewe mu mu muryango asubizwa n'Inteko Rusange isanzwe ikurikira iyize ikibazo cye.

Umuryango ukurikirana mu nzego z'ubutabera, umuryango wese wirukanwa cyangwa ugenda afite umutungo w'umuryango n'imigambi mibi.

UMUTWE WA GATATU INZEGO Z'UBUYOBOZI

INGINGO YA 8

Umuryango ugizwe n'inzego zikurikira :

- Inteko Rusange
- Inama y'Ubuyobozi
- Komite Nyobozi
- Akanama k'Ubugenzuzi

ICYICIRO CYA MBERE INTEKO RUSANGE

Abagize ububasha bwayo n'uko iterana.

Inteko Rusange ni rwo rwego rwo hejuru rw'umuryango. Igizwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi, abahagarariye imiryango idasanzwe n'amashyirahamwe.

Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango

- Guhindura icyicaro cy'umuryango
- Gutabaza abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize Akanama k'Ubugenzuzi
- Kwemeza no gusezerera abanyamuryango
- Gusuzuma no kwemeza raporo yakozwe na Komite Ngenzuzi ku mikorerehereze y'umutungo w'umuryango
- Kwemeza ingengo y'imali
- Kwemeza ingengo y'imisanz
- itangwa n'abanyamuryango
- Gusesa umuryango

ARTICLE 7

A member loses his/her membership in case of death or voluntary resignation application to the President of the Association.

A member also loses his/her membership when s/he is dismissed over his/her failure to comply with the statutes of the Association. The voluntary disengagement and exclusion of a member are approved by the ordinary General Assembly meeting which is immediately convened after the previous meeting that examined the case. The involved cases are notified by the chairperson of the Association. The Association will sue every departing member who unfairly keeps the Association's property.

CHAPTER III STRUCTURES AND ORGANS

ARTICLE 8

The organs of the Association are as follows :

- The General Assembly
- Board of directors
- Managing Committee
- Monitoring Committee

SECTION I THE GENERAL ASSEMBLY

The constituents of the Association, its powers and meetings. The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is made of the monitoring committee, artificial family delegates and other associations

--Adopt and amend the statutes of the Association

Move the Association's headquarters

Elect the Board of Directors members and Monitoring Committee members

Recruit and dismiss the

Association's members

Examine and approve the Monitoring Committee reports on the use of the Association's resources.

- Approve the budget

- Set up the amount of contribution

Decide on the Association

dissolution

ARTICLE 7

La qualité de membre se perd par décès ou par démission volontaire écrite au Président de l'Association.

La qualité de membre se perd également par exclusion suite aux non-respect des statuts de l'Association.

Le départ volontaire et l'exclusion sont procès par l'Assemblée Générale ordinaire qui suit immédiatement la réunion qui a délibéré sur le dossier.

Ils sont notifiés par le Président de l'Assemblée Générale.

L'association poursuit en justice tout membre partant tout en gardant le patrimoine avec intention de mauvaise foi

CHAPITRE III STRUCTURES ET ORGANES

ARTICLE 8

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le Comité de Gestion
- Le Conseil de Surveillance

SECTION I L'ASSEMBLEE GENERALE

Sa composition, ses pouvoirs et ses assises. L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de membres du Conseil de Surveillance, des délégués des Familles Artificielles et autres.

- Adopter et modifier les statuts de l'Association
- Changer le siège social de l'Association
- Elire les membres du Conseil d'Administration et de Surveillance
- Décider de l'Admission et l'exclusion des membres
- Examiner et approuver les rapports du Conseil de Surveillance sur l'utilisation des ressources de l'Association
- Approuver le budget
- Fixer le montant des cotisations
- Des membres

Decider de la dissolution de

Gushyiraho ababarura umutungo n'imyenda mu gihe umuryango usheshwe.

INGINGO YA 9

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka hujwwe 2/3 by'abayigize bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa. Inteko Rusange ihamagazwa n'Umuwugizi mu nyandiko. Inteko Rusange ihamagazwa mu minsi 15 mbere y'uko iterana. Abahagarariye umuryango badahari cyangwa banze gutumiza inama, iyo nama yatumizwa n'umuryango, Umunyamabanga, Umubitsi umwe mu bagize akanama k'inararibonye kawo, cyangwa urwandiko rusinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina.

INGINGO YA 10

Iyo umubare w'abaje mu Nteko Rusange utageze kuri 2/3 by'abayigize, inama irasubikwa ikimurirwa ku yindi tariki

INGINGO YA 11

Inteko Rusange ishobora guterana mu nama idasanzwe kubera ibibazo byihutirwa ihamagazwa kimwe n'Inteko Rusange isanzwe ariko noneho mu minsi 7 mbere y'uko iterana. Ni ngombwa ko haboneka 2/3 by'abayigize bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

ICYICIRO CYA KABIRI

INAMA Y'UBUTEGETSI

INGINGO YA 12

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu gihe 2/3 by'abayigize bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayijemo. Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (9) aribo :

- Uhagarariye umuryango
- Uhagarariye umuryango wungirije
- Umwanditsi
- Umubitsi
- Abajyanama batatu (3)

ARTICLE 9

The ordinary General Assembly holds its meeting once a year with a 2/3 quorum of the members. The General Assembly is convened by the legal representative in writing. The ordinary General Assembly should be convened 15 days prior to the meeting session. In case of absence or refusal of legal representatives, the General Assembly may be convened by one of the Association's commission chairpersons, the Secretary, the Treasurer, one of the Advising committee with a notification signed by 1/3 of the total number of members.

ARTICLE 10

In case of inadequate quorum of the General Assembly, the meeting is postponed.

ARTICLE 11

The General Assembly may hold an extraordinary meeting if necessary. It is convened the same way as the ordinary General Assembly but 7 days prior to the meeting session with 2/3 of the members.

SECTION II THE BOARD OF DIRECTORS

ARTICLE 12

The Board of Directors holds its meeting every 3 months or at any time if necessary. The quorum should be 2/3 of the members. There are 7 members of the Board of Directors :

- Legal representative
- Deputy legal representative
- Secretary
- Treasurer
- 3 Advisors

L'Association

Nommer les liquidateurs

ARTICLE 9

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an sur le quorum de 2/3 de ses membres effectifs. L'Assemblée Générale est convoquée par le Représentant Légal par écrit. L'Assemblée Générale ordinaire doit être convoquée 15 jours avant la tenue de la réunion. En cas d'absence ou de refus des Représentants Légaux, l'Assemblée Générale peut être convoquée par l'un des chefs des commissions de l'Association, le Secrétaire, le Trésorier, l'un du Comité des sages ou le 1/3 des membres effectifs.

ARTICLE 10

Si le quorum de l'Assemblée Générale n'est pas atteint, la session est remise à une date ultérieure.

ARTICLE 11

L'Assemblée Générale peut tenir une session extraordinaire lorsque l'intérêt de l'Association l'exige. Elle est convoquée comme l'Assemblée Générale ordinaire mais 7 jours avant ses assises sur le quorum de 2/3 de ses membres effectifs.

SECTION II DU D'ADMINISTRATION

CONSEIL

ARTICLE 12

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre ou si l'intérêt de l'Association l'exige en présence de 2/3 de ses membres. Les membres du Conseil d'Administration sont au nombre de sept qui sont :

- Le Représentant Légal
- Le Représentant Légal Suppléant
- Le Secrétaire
- Le Trésorier
- 3 conseillers

INGINGO YA 13

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange yateranye ku bw'iyi mpamvu, umwanya ku mwanya biyamamariye cyangwa bamamajweho n'abanyamuryango. Bamaraho imyaka itanu (5) kandi bashobora kongera gutorwa iyindi. Nyamara umwe mubagize inama y'Ubuyobozi watangije umushinga we agumaho kugeza umushinga urangiye.

INGINGO YA 14

Inama y'Ubutegetsi ishinze gutekereza, kuyobora no gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'abanyamuryango mu Nteko Rusange. Ifite ububasha butaziguye bwo gushyiraho izindi nzego z'imirimo hakurikijwe ibigomba kugerwaho na gahunda y'ibikorwa byemejwe n'Inteko Rusange.

Ifite ububasha bwo :

- Gutegura inama y'Inteko Rusange
- Kwemeza no guhindura amategeko yihariye y'umuryango
- Gushyiraho no guhindura amategeko y'ingengo y'imali.

Gushyiraho abakozi b'umuryango hakurikijwe amategeko yabo.

ICYICIRO CYA GATATU KOMITE NYOBOZI

INGINGO YA 15

ARTICLE 13

The Board of Directors is elected by the General Assembly in its ordinary session. Their positions are separately determined according to their own application or the one suggested by the members. Their mandate is 5 years renewable once. However, the mandate of a project promoter lasts as long as the project exists.

ARTICLE 14

The Board of Directors' mission is to design, direct and execute decisions of the General Assembly.

It is competent to generate further services that satisfy needs for achieving the activity programme approved by the General Assembly.

Its powers are as follows :

- Preparing the General Assembly's meetings
- Adoption and modification of internal laws
- Adoption and modification of budget laws.

Recruiting the Association's staff in accordance with the Association's statutes and the public law.

SECTION III THE EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 15

ARTICLE 13

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale en session ordinaire de circonstance, poste par poste sur leur propre candidature ou celle proposée par les membres. Leur mandat est de cinq ans (5) renouvelables une fois. Toutefois le mandat d'un membre promoteur d'un projet se prolonge au temps que dure son projet.

ARTICLE 14

Le Conseil d'Administration a la mission de concevoir, d'orienter et d'exécuter les décisions de l'Assemblée Générale.

Il a le pouvoir de créer d'autres services répondant aux besoins de réalisation du programme d'activités approuvé par l'Assemblée Générale.

Ses pouvoirs sont :

- La préparation de l'Assemblée Générale
- Adoption et modification du règlement d'ordre intérieur
- Adoption et modification du règlement budgétaire.

L'engagement du personnel de l'Association conformément aux statuts de l'Association et à la loi du pays.

**SECTION III
LE COMITE EXECUTIF**

ARTICLE 15

Komite Nyobozi y'umuryango ni urwego ruhoraho. Igizwe n'uhagarariye umuryango, uwungirije, umuhuzabikorwa w'umuryango.

Ibiro bya Komite Nyobozi bifite inshingano zikurikira:

- Gusuzuma no kwemeza imigambi n'amatwara y'umuryango, kuwaha amabwiriza no gushyiraho iteganyamigambi yawo;
- Gutegura buri mwaka ibigomba gukorwa, kubishyira mu bikorwa no kubikurikiranira hafi;
- Gusuzuma imikorere ya buri gihe y'imishyamba;

Iterana nibura rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

ICYICIRO CYA KANE AKANAMA K'UBUGENZUZI

INGINGO YA 16

Bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, Inteko Rusange yitorera buri myaka ibiri abagize akanama k'Ubugenzuzi babiri (2).

Bashobora kongera gutorwa. Umurimo wabo ni ukugenzura nibura rimwe mu gihembwe imikoreshereze y'umutungo w'umuryango no kuvuga icyo batekereza ku ngengo y'imari ya buri mwaka.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango ariko ntibashobora kuzitahana.

INGINGO YA 17

Raporo y'abagenzuzi b'umutungo ihabwa Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange. Iba ishyizweho umukono n'abagize inama y'Ubugenzuzi n'ubugenzurwa. Ugenzurwa ntashobora gusinyisha ku ngufu.

The executive Committee is the permanent organ made of the legal representative, the deputy legal representative, the Association's activities coordinator. The executive committee has the following tasks:

- Examine and adopt the Association's general policy, direct and plan its activities;
- Activities programming, their execution and follow-up;
- Periodic evaluation of project actions.

It holds its meetings once per month and at any time if necessary.

SECTION IV: SUPERVISING (MONITORING) COUNCIL

ARTICLE 16

The General Assembly elects 2 members of the Monitoring Council upon request of the Board of Directors. Their mandate is 2 renewable years. The Monitoring Council undertakes the financial management of the Association at least once per 3 months. It is entitled to provide views on the yearly budget programme.

The Monitoring Council members have the access to all accounting documents but is not allowed to take them out of the office.

ARTICLE 17

Control reports are submitted to both the Board of Directors and the General Assembly. It always bears signatures of controllers and the controlled agent. The controlled agent will not be obliged to sign.

Le Comité Exécutif est l'organe permanent composé par le Représentant Légal, le Représentant Légal Suppléant, le Coordinateur des activités de l'Association.

Le Bureau du Comité Exécutif a pour tâches de :

- Examiner et adopter la politique générale de l'Association, l'orientation et la planification de ses activités ;
- La programmation des activités, exécution et leur suivi ;
- L'évaluation périodique des actions des projets.

Se réunit une fois par mois et toutes les fois que de besoins.

SECTION IV DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

ARTICLE 16

Sur demande du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale élit deux membres du Conseil de Surveillance. Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Au moins une fois par trimestre, le Conseil de Surveillance contrôle la gestion financière de l'Association. Il lui appartient de donner des avis sur le programme budgétaire annuel.

Les membres du Conseil de Surveillance ont accès à tous les documents comptables mais ne peuvent jamais les faire sortir du bureau.

ARTICLE 17

Les rapports de contrôle sont remis au Conseil d'Administration et à l'Assemblée Générale. Il porte toujours les signatures des contrôleurs et celle de l'agent contrôlé. Ce dernier ne sera jamais contraint à signer.

**UMUTWE WA KANE
UMUTUNGO
INGINGO YA 18**

Umutungo w'umuryango ugizwe cyane cyane n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, indagano, imfashanyo n'ibituruka ku musaruro w'ibikorwa byunguka bijyanye n'inshingano z'umuryango.

INGINGO YA 19

Umutungo w'umuryango ukoreshwa mu bikorwa bigamije kubahiriza inshingano zavuzwe mu ngingo ya 3.

**UMUTWE WA GATANU ISESWA
RY'UMURYANGO
INGINGO YA 20**

Umuryango ushobora guseswa n'Inteko Rusange ari uko habonetse 2/3 by'abayigize n'ubwiganze bw'amajwi ya 2/3 ku baje muri iyo Nteko Rusange. Itumirwa kandi igaterana mu nama yayo idasanzwe yiga iyo ngingo yonyine. Iby'umutungo w'umuryango birangizwa n'ugabanya cyangwa abagabanya bashyizweho n'Inteko Rusange.

INGINGO YA 21

Bamaze kwishyura imyenda, umutungo w'umuryango usheshwe uhabwa undi muryango cyangwa amashyirahamwe bifite intego nk'izawo cyangwa zisa n'izawo.

**UMUTWE WA GATANDATU
INGINGO ZISOZA**

INGINGO YA 22

Amakimbirane, ubwumvikane buke ibibazo cyangwa amakosa bizavuka hagati y'abanyamuryango ubwabo cyangwa hagati y'umuryango n'abanyamuryango bawo, bikemurwa n'inzego zose z'ubuyobozi bw'umuryango zateranye zibifashijwemo n'akanama k'inararibonye mu bashinze umuryango.

Umuryango cyangwa abanyamuryango, bazitabaza Inzego z'Ubutabera ari uko byaniranye ku buryo budasubirwaho.

**CHAPTER IV:
RESOURCES
ARTICLE 18**

The Association's resources originate from the following: contributions of members, grants legacies, aids and self-financing products.

ARTICLE 19

The Association's resources only aim at implementing the objectives included in article 3 of the present statutes.

**CHAPTER V :
LIQUIDATION
ARTICLE 20**

The Association may be dissolved only over the decision of the General Assembly with a 2/3 quorum of the attending members. It is convened in an extraordinary session with a single point on the agenda. The Association's liquidation is carried out by one or many liquidators appointed by the General Assembly.

ARTICLE 21

case of liquidation, the Association's assets will be transferred to one or many associations with similar objectives as the Association.

**CHAPTER VI :
FINAL PROVISIONS**

ARTICLE 22

All possible conflicts and misunderstandings among the members themselves or between members and the Association will be set by the reconciling assembly made of all the Association's organs with the assistance of the Experts, committee. Conflicts will be set by competent jurisdictions in case of causae majores.

**CHAPITRE IV
DES RESSOURCES
ARTICLE 18**

Les ressources de l'Association sont constituées : Des cotisations des membres, des dons, des legs, des aides et des produits d'autofinancement.

ARTICLE 19

Les ressources de l'Association sont uniquement destinées à l'utilisation pour la poursuite des objectifs dont il est question à l'article 3 des présents statuts.

**CHAPITRE V
DE LA LIQUIDATION
ARTICLE 20**

L'Association ne peut être dissoute que sur décision de l'Assemblée Générale avec quorum de 2/3 et à la majorité renforcée de 2/3 de ses membres effectifs présents. Elle est convoquée en session extraordinaire avec le seul point à l'ordre du jour. La liquidation de l'Association s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale.

ARTICLE 21

En cas de liquidation, l'avoir de l'Association sera affecté à une ou plusieurs associations poursuivant les mêmes objectifs que l'Association.

**CHAPITRE VI
DES DISPOSITIONS FINALES**

ARTICLE 22

Les conflits et les différends éventuels entre les membres ou entre les membres et l'Association, seront portés devant une Assemblée réconciliatrice composée de toutes les organes de l'Association avec assistance du Comité d'Experts. Les conflits ne pourront être portés devant les juridictions du Pays qu'en cas de force majeure.

INGINGO YA 23

Ku bidateganijwe muri aya mategeko, umuryango uzakurikiza itegeko ry'umwihariko riwugenga. Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi yemejweho n'Inteko Rusange. Aya mategeko yemewe n'Inteko Rusange yo kuwa 10/01/2008.

ARTICLE 23

Anything not provided by the present statutes will be set by the internal laws. The present statutes come into force the date of their adoption by the General Assembly. These statutes have been adopted by the General Assembly meeting held on 10/01/2008.

ARTICLE 23

Tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts sera réglé par le règlement d'ordre intérieur. Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée générale. Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale du 10/01/2008.

LISTE Y'ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE « KWIZERA »

N°	AMAZINA	N° CI	UMUKONO
1	MURAMIRA SERUKUNDO Joseph	15109	(sé)
2	MUKARUGWIZA Venantie	10681	(sé)
3	SENGORORE Isaac	01207	(sé)
4	NYIRAMVUMERA Solange	11353	(sé)
5	RUGAJU Félicien	01565	(sé)
6	NYIRAMANYANA Antoinette	15194	(sé)
7	MUREKATETE Nathalie	01208	(sé)
8	SEMUKIZA Joseph	11357	(sé)
9	NYIRARWIZANYE Falida	18935	(sé)
10	KABEGA Cécile	04032	(sé)
11	RUBERWA Jean de Dieu	38149	(sé)
12	NYIRAMAHORO Angelique	10704	(sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'ABANYAMURYANGO

Inama imaze guterana, yagaragaje ibibazo by'ingutu abanyamuryango bafite hamwe n'abandi baturage batuye muri ako gace. Ibibazo twasanze dufite ni ubukene, abana b'imfubyi batiga cyane cyane n'icyorezo cya SIDA gitera ibyo bibazo.

Twemeje ibi bikurikira :

Gutora ubuyobozi bw'ishyirahamwe. Perezida yatowe n'amajwi 12/12, Vice-Perezida yatowe n'amajwi 9/12, Umunyamabanga yatowe n'amajwi 11/12.

Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage batishoboye, twita ku mirimo itabyara inyungu.

Hafashwe ibyemezo bikurikira:

1. Gusoma statut ingingo ku yindi byaremejwe n'abanyamuryango bose bari bateraniye muri iyo nama ko ayo mategeko bayemeye;
 2. Inama yahise itora abayobozi b'ISHYIRAHAMWE KWIZERA n'inama y'ubutegetsi n'iy'ubugenzuzi kuko bigaragazwa n'imbonerahamwe iri hasi;
 3. Tukaba twiyemeje ko dushinze ISHYIRAHAMWE KWIZERA, tukaba twiyemeje gutanga umusanzu wo gukora imirimo y'ISHYIRAHAMWE;
 4. Divers: Twemeje ko indi mirimo itakozwe, izakorwa tumaze kubona ibyemezo by'ubuyobozi byemeza ISHYIRAHAMWE KWIZERA.
- Byemejwe n'abanyamuryango bakurikira:

N°	AMAZINA	Icyo ashinzwe	N° CI	UMUKONO
1	MURAMIRA SERUKUNDO Joseph	Perezida	15109	(sé)
2	KABEGA Cécile	Visi Perezida	04032	(sé)
3	SENGORORE Isaac	Umunyamabanga	01207	(sé)
4	RUBERWA Jean de Dieu	Umubitsi	38149	(sé)
5	NYIRAMVUMERA Solange	Umujoyanama	11353	(sé)
6	RUGAJU Félicien	Umujoyanama	01565	(sé)
7	NYIRAMANYANA Antoinette		15194	(sé)
8	NYIRARWIZANYE Falida		18935	(sé)
9	MUKARUGWIZA Vénantie		10681	(sé)
10	SEMUKIZA Joseph		11357	(sé)
11	NYIRAMAHORO Angélique		10704	(sé)
12	MUREKATETE Nathalie		01208	(sé)

Umwanditsi:

SENGORORE Isaac (sé)
SERUKUNDO Joseph (sé)

Perezida:

MURAMIRA(sé)

ICYEMEZO CY'ABANYAMURYANGO b'ISHYIRAHAMWE

Twabwira abanyamuryango b'ISHYIRAHAMWE KWIZERA twemeje ko Bwana MURAMIRA SEUKUNDO Joseph ariwe muvugizi w'ishyirahamwe KWIZERA na KABEGA akaba umuvugizi wungirije byemewe n'amategeko. Byemejwe na :

N°	AMAZINA	N° CI	UMUKONO
1	MURAMIRA SERUKUNDO Joseph	15109	(sé)
2	MUKARUGWIZA Venantie	10681	(sé)
3	SENGORORE Isaac	01207	(sé)
4	NYIRAMVUMERA Solange	11353	(sé)
5	RUGAJU Félicien	01565	(sé)
6	NYIRAMANYANA Antoinette	15194	(sé)
7	MUREKATETE Nathalie	01208	(sé)
8	SEMUKIZA Joseph	11357	(sé)
9	NYIRARWIZANYE Falida	18935	(sé)
10	KABEGA Cécile	04032	(sé)
11	RUBERWA Jean de Dieu	38149	(sé)
12	NYIRAMAHORO Angelique	10704	(sé)

LISITI Y'ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE « KWIZERA »

N°	AMAZINA	N° CI	UMUKONO
1	MURAMIRA SERUKUNDO Joseph	15109	(sé)
2	KABEGA Cécile	04032	(sé)
3	SENGORORE Isaac	01207	(sé)
4	RUBERWA Jean de Dieu	38149	(sé)
5	NYIRAMVUMERA Solange	11353	(sé)
6	RUGAJU Félicien	01565	(sé)
7	NYIRAMANYANA Antoinette	15194	(sé)
8	NYIRARWIZANYE Falida	18935	(sé)
9	MUKARUGWIZA Vénantie	10681	(sé)
10	SEMUKIZA Joseph	11357	(sé)
11	NYIRAMAHORO Angélique	10704	(sé)
12	MUREKATETE Nathalie	01208	(sé)

ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI

N°	AMAZINA	Icyo ashinzwe	N° CI	UMUKONO
1	MURAMIRA SERUKUNDO Joseph	Perezida	15109	(sé)
2	KABEGA Cécile	Visi-Perezida	04032	(sé)
3	SENGORORE Isaac	Umunyamabanga	01207	(sé)
4	RUBERWA Jean de Dieu	Umubitsi	38149	(sé)
5	NYIRARWIZANYE Falida	Umujoyanama	18935	(sé)

ABAGIZE INAMA NGENZUZI

N°	AMAZINA	N° CI	UMUKONO
1	RUGAJU Félicien	01565	(sé)
2	MUREKATETE Nathalie	01208	(sé)
10	SEMUKIZA Joseph	11357	(sé)

ABAJYANAMA

N°	AMAZINA	N° CI	UMUKONO
			(sé)
1	NYIRAMAHORO Angélique	10704	(sé)
2	NYIRAMANYANA Antoinette	15194	(sé)
3	MUKARUGWIZA Vénantie	10681	(sé)

ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI W'ISHYIRAHAMWE

Njyewe **MURAMIRA SERUKUNDO Joseph**, maze kubona ko abanyamuryango b'ISHYIRAHAMWE KWIZERA bangiriye icyizera cyo kubabera Umuyobozi, nanjye ubwanjye nkifitiye, byatumye niyemeza gukora uyu murimo w'Ubuyobozi, nkazavugira **ISHYIRAHAMWE KWIZERA** mu gihe cyose nzaba mbishoboye kandi ngifite manda.

Byemejwe na **MURAMIRA SERUKUNDO Joseph**
(sé)

ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'ISHYIRAHAMWE KWIZERA

Njyewe **KABEGA Cécile**, maze kubona ko abanyamuryango b'ISHYIRAHAMWE KWIZERA bangiriye icyizera cyo kubabera Umuyobozi wungirije, nanjye ubwanjye nkifitiye, byatumye niyemeza gukora uyu murimo w'Ubuyobozi, nkazavuganira **ISHYIRAHAMWE KWIZERA** mu gihe cyose nzaba mbishoboye kandi ngifite manda.

Byemejwe na **KABEGA Cécile**
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°148/08.11 RYO KUWA 24/12/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA «ITORERO RY'UBUMENYI BWA GIKIRISITU MU RWANDA» (E.S.C.R)

MINISTERIAL ORDER N°148/08.11 OF 24/12/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE «EGLISE DE SCIENCE CHRETIENNE AU RWANDA» (E.S.C.R)

ARRETE MINISTERIEL N°148/08.1 DU 24/12/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' «EGLISE DE SCIENCE CHRETIENNE AU RWANDA» (E.S.C.R)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One : Decision of altering the legal statutes

Article premier: Décision modificative des statuts

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision.

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°148/08.11 RYO KUWA 24/12/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA «ITORERO RY'UBUMENYI BWA GIKIRISITU MU RWANDA» (E.S.C.R)	MINISTERIAL ORDER N°148/08.11 OF 24/12/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE «EGLISE DE SCIENCE CHRETIENNE AU RWANDA» (E.S.C.R)	ARRETE MINISTERIEL N°148/08.11 DU 24/12/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'«EGLISE DE SCIENCE CHRETIENNE AU RWANDA» (E.S.C.R)
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 22 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14 and 22;	Vu la Loi n°20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 22 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°133/05 ryo kuwa 17/08/1995 riha ubuzimagatozi «Itorero ry'Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda» (E.S.C.R), n'Iteka rya Minisitiri n°128/11 ryo kuwa 05/09/2008 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga «Itorero ry'Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda», cyane cyane mu ngingo yayo ya 1;	Revised Ministerial Order n°133/05 of 17/08/1995 granting legal status to the «Eglise de Science Chrétienne au Rwanda» (E.S.C.R), and Ministerial Order n° 128/11 of 05/09/2008 approving alterations made to the statutes of the «Eglise de Science Chrétienne au Rwanda», especially in Article One;	Revu l'Arrêté Ministériel n°133/05 du 17/08/1995 accordant la personnalité civile à l'«Eglise de Science Chrétienne au Rwanda» (E.S.C.R), et l'Arrêté Ministériel n° 128/11 du 05/09/2008 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'«Eglise de Science Chrétienne au Rwanda», spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w' «**Itorero ry'Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda**» (E.S.C.R) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 26/01/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «**Eglise de Science Chrétienne au Rwanda**» (E.S.C.R) on 26/01/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'«**Eglise de Science Chrétienne au Rwanda**» (E.S.C.R), reçue le 26/01/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Decision of altering the legal statutes

Article premier: Décision modificative des statuts

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'Umuryango E.S.C.R ku wa 28/12/2008 cyo guhindura izina ry'umuryango «**Itorero ry'Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda**» (E.S.C.R) ukitwa “**THE METHODIST CHURCH IN RWANDA**” kiremewe.

The decision made by the majority members of the association E.S.C.R, on 28/12/2008 modifying the name of the association «**Eglise de Science Chrétienne au Rwanda**» (E.S.C.R) to be known as “**THE METHODIST CHURCH IN RWANDA**” is hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association E.S.C.R prise le 28/12/2008 de modifier la dénomination de l'Association «**Eglise de Science Chrétienne au Rwanda**» (E.S.C.R) pour devenir “**THE METHODIST CHURCH IN RWANDA**”.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2009
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 24/12/2009
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 24/12/2009
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**STATUTS DE L'EGLISE
METHODISTE AU RWANDA
STATUTS
CHAPITRE PREMIER:**

Dénomination, siège social et l'Adresse complète, Durée, l'objet en vue desquels l'Association a été formée, Régions d'activités

Art. 1 : DENOMINATION

Entre les soussignés, est créée une Eglise, dénommée l'Eglise Méthodiste au Rwanda (E.M.R.), est une Association des Eglises de même doctrine régie par les lois, et sans but lucratif.

Art. 2 :

L'Association est régie par les lois en vigueur au Rwanda, notamment la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Art.3 : SIEGE SOCIAL ET L'ADRESSE COMPLETE

Le siège social de l'Association est fixé dans la Province de l'OUEST, District de Rubavu. Il peut être transféré en toute localité du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale.

**AMATEGEKO AGENGA ITORERO RYA
METODISITI MU RWANDA
AMATEGEKO
IGICE CYA MBERE:**

Izina ry'Umuryango, Icyicaro n'aho ubarizwa, igihe wamara, intego ugamije, Uture umuryango ukoreramo

Ingingo ya 1: IZINA RY'UMURYANGO

Hagati y'abasinye aya mategeko, hashinzwe Itorero rya Metodisiti mu Rwanda (M.C.R.), ni Ishyirahamwe ry'Amatorero ahuje ukwemera, agendera ku mategeko kandi adaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Ishyirahamwe rigengwa n'amategeko ariho mu Rwanda, nk'Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 3: ICYICARO N'AHU UMURYANGO UBARIZWA

Intebe y'Umuryango iri mu Ntara y'Iburengerazuba, mu Karere ka Rubavu. Ishobora ariko guhindurirwa kandi mu Karere ako ariko kose k'u Rwanda, Inteko Rusange y'ishyirahamwe ibyemeje.

**STATUTES OF THE METHODIST
CHURCH IN RWANDA
STATUTES
CHAPTER ONE:**

Denomination, headquarters and complete address, duration, object and scope of activities, objective and area of operation

Art. 1: DENOMINATION

In accordance with the article 8 of the law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, the association of legal churches that share the same faith and non profit making has founded a «Methodist Church in Rwanda» (M.C.R).

Art.2:

The association is legal according to Law N°20/2000 of 26/7/2000 in relating to non profit making organisations in Rwanda.

Art.3: HEAD QUARTERS AND THE COMPLETE ADDRESS

The head office of the church is located in Gisenyi, District of Rubavu, Western province it may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.

Art.4 : DUREE

Sans préjudice aux dispositions de l'article 24 des présents statuts, l'Eglise Méthodiste au Rwanda, est créée pour une durée indéterminée.

Art.5 : LES OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

L'Association a pour objectifs :

- Proclamer l'Evangile du salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ.
- S'occuper des œuvres sociales, scolaires, artisanales et médicales.

Art.6 : REGIONS D'ACTIVITES

L'Eglise Méthodiste au Rwanda, exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

CHAPITRE II:

Article 7:LES MEMBRES

L'association est composée par les membres fondateurs, les membres adhérents qui acceptent la doctrine de l'Eglise Méthodiste au Rwanda et justifiants des conditions déterminées aux règlements d'ordre intérieur, et les membres d'honneur.

Les membres effectifs de l'Association sont composés par les membres fondateurs et les membres adhérents.

Ingingo ya 4 : IGIHE UZAMARA

Bitanyuranyije n'ibivugwa mu ngingo ya 24 y'aya mategeko, Itorero rya Metodisiti mu Rwanda rizamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 5: INTEGO UGAMIJE

Ishyirahamwe rigamije :

- Kwamamaza ijambo ry'agakiza nkuko Yesu Kristo yabitegetse.
- Kwita ku bikorwa bizamura abatwagira, by'uburezi, ubukorikori n'iby'ubuvuzi.

Ingingo ya 6: UTURERE UMURYANGO UKORERAMO

Itorero rya Metodisiti mu Rwanda rikorera imirimo yaryo mu turere twose twa Republika y'u Rwanda.

IGICE CYA KABIRI:

Ingingo ya 7: ABANYAMURYANGO

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo bagaragaza ko bemera ukwemera kw'Itorero rya Metodisiti mu Rwanda n'amategeko yihariye yaryo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango nyakuri b'umuryango ni abashinze umuryango n'abawinjiyemo.

Art.4: DURATION

The Methodist Church in Rwanda has no limited time of existence as long as there arises no contradiction as regards article n°24 of this statute.

Art.5: THE OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

The association's objectives are:

- To proclaim gospel as Jesus Christ commands.
- To participate in all development activities such as education, art craft and health.

Art.6: AREAS OF OPERATION

The Methodist Church in Rwanda conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda.

CHAPTER TWO:

Art.7: MEMBERS

The association is made up of the Founder members, adherent members who believe in Methodist Church in Rwanda doctrine, and its internal rules, and honorary members. The effective members of the association are the founders of the association and the adherents members.

Art 8 : CONDITIONS D'EXCLUSION

La qualité de membre se perd par décès, par démission volontaire ou par exclusion prononcée par la majorité de deux tiers des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale. Sera exclus toute personne qui sera hors de la parole de Dieu (La Bible).

CHAPITRE III :

Art.9 : LES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Les organes de l'Association sont :
-L'Assemblée Générale.
-Le Comité Exécutif.

Art.10 : L'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée des délégués de toute les Eglises membres de l'E.M.R.

Article 11: LES ATTRIBUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur.
2. Nomination et révocation des Représentants légaux et de Représentants légaux suppléants de l'Association.

Ingingo ya 8 : KUVA MU MURYANGO

Umuyoboke areka kuba umunyamuryango, iyo apfuye, asezeye ku bushake no kwirukanwa mu muryango byemejwe na 2/3 by'abari mu Nteko Rusange.
Hazirukanwa umuntu wese uzanyuranya n'ijambo ry'Imana (Bibiliya).

IGICE CYA 3:

Ingingo ya 9: INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

- Inteko Rusange.
- Komite Nyobozi.

Ingingo ya 10: INTEKO RUSANGE

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Ishyirahamwe igizwe n'intumwa z'amatorero agize E.M.R.

Ingingo ya 11: INSHINGANO Z'INTEKO RUSANGE

1. Kwemeza no guhindura amategeko y'umuryango n'amategeko yihariye yawo.
2. Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije.
3. Kwemeza ibyo umuryango uzakora.

Art.8: CONDITIONS OF EXCLUSION

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the present effective members in the general assembly. Whoever opposes the word of God (Bible) may be expelled.

CHAPTER THREE:

Art. 9: ORGANS

The organs of the association are:
-General Assembly.
-Executive Committee.

Art. 10: THE GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly is the supreme organ of the association and it is made up of the delegates of churches of the Methodist church in Rwanda (M.C.R).

Art.11: MAIN DUTIES OF THE GENERAL ASSEMBLY

- 1- To adopt and to modify statutes and the internal regulations of the organization.
- 2-To appoint and dismiss Legal Representative and their Deputies.
- 3-To state the organization's activities.

4. Admission, suspension ou exclusion d'un membre.

5. Approbation des comptes annuels.

6. Acceptation de dons et legs.

7. Dissolution de l'Association.

8. Nommer les liquidateurs.

9. Décider l'affectation des biens après liquidation.

Article 12: REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée Générale tient une session ordinaire une fois par an. Elle peut tenir des sessions extraordinaires sur convocation de représentant légal ou du représentant légal suppléant, soit à leur initiative, soit à la demande de 2/3 du comité exécutif.

Les sessions de l'Assemblée Générale sont tenues quand elle est composée de 2/3 des membres effectifs, quand ce nombre n'est pas atteint, on invite une autre réunion. Celle-ci prendra les décisions, si elle est composée au moins par la moitié des membres effectifs présents.

4. Kwemera guhagarika no kwirukana umunyamuryango.

5. Kwemeza buri mwaka imicungire y'umutungo.

6. Kwemeza impano n'indagano.

7. Gusesa umuryango.

8. Gushyiraho ababarura umutungo.

9. Kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara.

Ingingo ya 12: INAMA Y'INTEKO RUSANGE

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu gihe gisanzwe. Ariko ishobora guterana igihe icyo ari cyo cyose n'igihe bibaye ngombwa ihamagajwe n'Umuyobozi w'umuryango cyangwa Umwungirije, bisabwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abagize Komite Nyobozi.

Inama y'Inteko Rusange iterana ari uko 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bayitabiriye. Iyo uwo mubare utabonetse, hatumizwa indi nama. Iyo nama ifata ibyemezo iyo igizwe nibura na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri bahari.

4-To admit ,to suspend and to exclude members.

5-To approve yearly accounts.

6-To accept grants and inheritance.

7-To dissolve the organization.

8-Nomination of liquidator.

9-Decide on how to use remaining property after liquidation

Art. 12: GENERAL ASSEMBLY MEETINGS

It is convened once a year in ordinary session. An extra ordinary meeting can be held on the invitation of legal representative, or deputy legal representative. By initiative of 2/3 of Executive Committee. The meeting can start if 2/3 of effective members are present. While the majority of the effective members are not present, they invite for another meeting. Then the forthcoming meeting decide while there is 1/2 of effective members are present.

Le Représentant Légal peut inviter aux sessions de l'Assemblée Générale, toute personne pouvant contribuer à l'accomplissement des objectifs de l'association. Cette personne ne peut pas participer aux votes.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant légal et du Représentant Légal Suppléant, les membres se trouvant dans le Comité Exécutif se réunissent pour choisir entre eux par vote ou par convention celui qui doit convoquer la réunion.

Art.13 : COMITE EXECUTIF

L'administration de l'Association et gestion de son patrimoine sont assurés par le comité exécutif.

Article 14: LES POUVOIRS DU COMITE EXECUTIF

1. proposer à l'Assemblée Générale la modification des statuts.
2. Arrêter les règlements d'ordre intérieur.
3. Veiller généralement au maintien et au respect de droit de l'Association.

Uhagarariye Ishyirahamwe ashobora gutumira mu Nteko Rusange, umuntu wese wayifasha kugera ku ntego z'ishyirahamwe.Uwo muntu ntatora.

Iyo abahagarariye umuryango bese batabonetse cyangwa badahari, abasigaye bagize Komite Nyobozi baraterana, bakitoramo umwe, wo gutumiza inama binyuze mu matora cyangwa ku bwumvikane.

Ingingo ya 13: KOMITE NYOBOZI

Ubuyobozi mu gucunga neza umutungo w'ishyirahamwe, bishinzwe Komite Nyobozi.

Ingingo ya 14: UBUBASHA BWA KOMITE NYOBOZI

1. Gusaba Inteko Rusange ko hagira ibihinduka mu mategeko.
2. Gushyiraho amategeko yihariye agenga umuryango.
3. Gukomeza no kubahiriza uburenganzira bw'ishyirahamwe.

The Legal Representative can invite in meeting any person who can contribute positively in achieving the goals of association. That person can never vote.

In case of absence or simultaneous of Legal Representative and Deputy Legal Representative, the rest of executive members meet together and choose one by vote or by convention who can lead the meeting.

Art.13: EXECUTIVE COMMITTEE

The administration of the association and management of its patrimony, assets, are assured by the Executive Committee.

Art.14: THE EXECUTIVE COMMITTEE'S POWERS

1. Propose to the general assembly the amendment of the statute
2. Implement the regulations conducting the association
3. Assure, monitoring the right of the association

Art. 15 : SEANCE DU COMITE EXECUTIF

La réunion du comité Exécutif est convoquée par le Représentant de l'association ou par son Suppléant, dans chaque trimestre. Elle peut être aussi convoquée extraordinairement.

ARTICLE 16 : LE COMITE EXECUTIF

Le Comité Exécutif est composé par 5 membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de dix ans renouvelables :

- Le Représentant Légal.
- Le Représentant Légal Suppléant.
- Le Secrétaire Général.
- Le Comptable.
- Le chargé du développement.

ARTICLE 17: LE REPRESENTANT LEGAL DE L'ASSOCIATION

Le Représentant Légal représente l'Association, et signe au nom de celle-ci.
-Il coordonne les activités de l'assemblée générale et en assure la direction.
-Il est responsable du patrimoine de l'association avec les autres membres du comité Exécutif.

Ingingo ya 15: GUTERANA KWA KOMITE NYOBOZI

Inama ya Komite Nyobozi ihamagarwa n'umuvugizi w'ishyirahamwe cyangwa umwungirije buri gihembwe. Ariko ishobora no gutumizwa mu bihe bidasanze.

Ingingo ya 16: KOMITE NYOBOZI

Komite Nyobozi igizwe n'abanyamuryango 5 batorwa n'Inteko Rusange mu myaka 10 ishobora kongerwa :

- Umuvugizi.
- Umuvugizi Wungirije.
- Umunyamabanga
- Umucungamari.
- Ushinzwe amajyambere.

Ingingo ya 17: UMUVUGIZI W'ISHYIRAHAMWE

Umuvugizi w'ishyirahamwe niwe uhagarariye ishyirahamwe, akanashyira umukono ku nyandiko mw'izina ryawo.
-Ahuza ibikorwa by'inama rusange kandi akanayiyobora.
-Ashinzwe umutungo w'Ishyirahamwe afatanije n' abari muri Komite Nyobozi.

Art. 15: SESSION OF EXECUTIVE COMMITTEE

The meeting of the Executive Committee is convened by Legal Representative or deputy Legal Representative every term. Can be convene extraordinary.

Art. 16: EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee is composed by five members elected by the general assembly in 10 years renewable:

- Legal Representative.
- Deputy Legal Representative.
- General Secretary.
- Accountant.
- The charge of development.

Art. 17: LEGAL REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION

-The Legal Representative represents the association, and signs in the name of the association.
-He coordinates the activities of the General Assembly and leads it.
-He is the responsible for the patrimony of the association with other members of the Executive Committee.

**ARTICLE 18 : LE REPRESENTANT
LEGAL SUPPLEANT**

Le Représentant Légal Suppléant assiste le Représentant Légal et le remplace provisoirement en cas de besoin à son absence.

Art.19 : LE SECRETAIRE GENERAL

Le Secrétaire Général dresse les procès verbaux des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et conserve les archives de l'Association.

Art. 20 : LE COMPTABLE

Le comptable reçoit les offrandes, dons, legs et subventions de l'association.
Il assure la bonne tenue des livres de caisse et autres documents comptables de l'association.
Il établit pour le Comité Exécutif, le budget, les bilans et comptes.

**Ingingo ya 18: UMUVUGIZI
W'ISHYIRAHAMWE WUNGIRIJE**

Umuvugizi w'Ishyirahamwe Wungirije afasha Umuvugizi, akanamusimbura by'agateganyo igihe bibaye ngombwa adahari.

**Ingingo ya19: UMUNYAMABANGA
MUKURU**

Umunyamabanga Mukuru akora inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange kandi akabika inyandiko z'ishyirahamwe.

Ingingo ya 20:UMUCUNGAMARI

Umucungamari abika amaturo, imfashanyo, imirage n'izindi mfashanyo z'ishyirahamwe.
Afata neza ibitabo bigaragaza imikoreshereze y'imari n'izindi mpapuro zifitanye isano n'umutungo w'ishyirahamwe. Ategurira Komite Nyobozi ingengo y'imari, imbonerahamwe y'umutungo n'imicungire y'ububiko.

**Art.18: THE DEPUTY LEGAL
REPRESENTATIVE**

The Deputy Legal Representative helps the Legal Representative and replaces him temporally in case of need to his absence.

Art.19: THE GENERAL SECRETARY

The General Secretary raises the minutes of the meetings of the Executive Committee and General Assembly, and keeps the archives of the Association.

Art.20: THE ACCOUNTANT

The accountant keeps the offerings, grants, bequests and subsidies of the association. He assures good held of the cashbooks and other documents. He establishes for the Executive Committee the budget, the balances and accounts.

ARTICLE 21 : LE CHARGE DU DEVELOPPEMENT

Le chargé du développement est chargé du développement de l'Association.

Il est chef des départements suivants :

1. Département de l'Evangélisation.
2. Département des femmes et familles.
3. Département de la Jeunesse.
4. Département d'aide humanitaire et santé.
5. Département des projets.
6. Département de l'Education

CHAPITRE IV :

Art.22: DES RESSOURCES

Les ressources de l'association sont :

- Des offrandes des chrétiens, dons, legs, des subventions, des produits réalisés grâce à la bonne gestion de son patrimoine.
- L'association peut posséder en propriété ou jouissance des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation, sous réserve de respect des dispositions légales en vigueur régissant les associations sans but lucratif.

Ingingo ya 21 : USHINZWE AMAJYAMBERE :

Ushinzwe amajyambere ashinzwe guteza ishyirahamwe imbere, ayobora za départements zikurikira :

1. Département y'ivugabutumwa.
2. Département y'abategarugori n'imiryango.
3. Département y'urubyiruko.
4. Département yo kwita ku bababaye.
5. Département y'imishinga.
6. Département y'uburezi.

IGICE CYA 4:

Ingingo ya 22: UMUTUNGO

Umutungo w'ishyirahamwe ni:

- Amaturo y'abakristu, impano, indagano, imfashanyo n'ibindi bituruka ku mikoreshereze myiza y'umutungo.
- Umuryango ushobora kugira umutungo w'umwihariko cyangwa w'indagizo, waba uw'ibintu byimukanwa cyangwa ibitimukanwa bituma ushobora kugera ku ntego yawo, bitanyuranyije n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu.

Art.21: THE CHARGE OF DEVELOPMENT:

The charge of the development is charged of the development of the association. He leads the following departments:

- 1-Evangelism department
- 2-Women and families department
- 3-Youth department
- 4-Social affairs and health department
- 5-Projects department
- 6-Education department

CHAPTER IV:

Art.22: THE RESOURCES

The resources of the association are:

- Christian offerings, gift and legs, subsidy, legacy different grants and generated activity income.
- The association can possess in property or enjoyment from itself in terms of furniture and buildings or from out, which can help the association to reach its objectives in accordance to the law governing non profit making associations.

CHAPITRE V :

Art. 23 : MODIFICATION DES STATUTS

Toute modification aux présents statuts doit être adoptée par la majorité absolue des délégués présents à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI: LA DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Art. 24: LA DISSOLUTION

L'Association peut être dissoute par décision de 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale ou par décision judiciaire.

Art. 25 : LA LIQUIDATION

En cas de dissolution après apurement du passif, le patrimoine de l'association sera affecté à une autre association sans but lucratif poursuivant les mêmes buts que l'E.M.R.

IGICE CYA 5:

Ingingo ya 23 : GUHINDURA AMATEGEKO :

Ihindura ry'amategeko rigomba kwemerwa, ku bwiganze busesuye bw'abaje mu nama y'Inteko rusange.

UMUTWE WA 6: GUSESA UMURYANGO NO KUGENA UMUTUNGO

Ingingo ya 24: GUSESA UMURYANGO

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abari mu Nteko Rusange cyangwa n'icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 25: KUGENA UMUTUNGO W'UMURYANGO

Mu gihe cy'iseswa, imyenda imaze kwishyurwa. umutungo w'Ishyirahamwe ushobora guhabwa irindi shyirahamwe ridaharanira inyungu, rihuje intego n'Itorero E.M.R.

CHAPTER V:

Art.23: THE MODIFICATION OF THE STATUTE

The modification of the statute shall be devoted to the decision of the absolute majority of the effective members.

CHAPTER VI: THE DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Art.24: THE DISSOLUTION

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly or the decision of the court.

Art.25: THE LIQUIDATION

In case of dissolution of the association and after paying off all debts, the assets of the association shall be given to one association of non profit making with the similar objectives of M.C.R.

CHAPITRE VII :
DISPOSITIONS FINALES

Art. 26 :

L'Association peut, dans les limites de ses statuts, réaliser des opérations avec les autres Associations dans le pays même ou à l'étranger suivant la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but Lucratif.

Art 27 :

Toutes les dispositions non mentionnées dans les présents statuts, le règlement d'ordre intérieur et les lois en vigueur au Rwanda en matière d'Association sans but lucratif font autorité.

Art 28 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 28/12/2008

Le Représentant Légal :

Rév.NSENGIYUMVA ENEAS (sé)

Le Représentant Légal suppléant
Rév.NDINABO Joseph (sé)

IGICE CYA 7 :
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26 :

Umuryango ushobora gukorana n'indi miryango yo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, igihe bitanyuranyije n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 27 :

Ibitavuzwe muri aya mategeko, hazakurikizwa amategeko yihariye, hamwe n'amategeko agenga amashyirahamwe adaharanira inyungu yemewe mu Rwanda.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/12/2008

Umuvugizi:

Rév.NSENGIYUMVA ENEAS (sé)

Umuvugizi wungirije:
Rev.NDINABO Joseph (sé)

CHAPTER VII:
FINAL ARRANGEMENTS

Art.26:

The association can achieve in the limits of its statutes of the operation with the local associations (NGOs), the organizations from other countries following the Law n°20/2000 of 26 July 2000 relating to the non profit making organizations.

Art. 27:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the General Assembly of the association and in the law governing non profit making organizations recognized in Rwanda.

Art.28:

This statute shall come into force on the date of its signature.

Done at Kigali, on 28th December 2008

Legal Representative:

Rev. NSENGIYUMVA Eneas (sé)

Deputy Legal Representative:
Rev. NDINABO Joseph (sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YATERANYE KUWA 28/12/2009, ITERANIRA KU RUSENGERO RWA METHODIST CHURCH IN RWANDA I BATSINDA-KIGALI

Kuwa 28/12/2008, Inama y'Inteko Rusange iyobowe na Reverend NSENGIYUMVA Eneas, Umuvugizi w'Itorero rya Methodist Church in Rwanda.

Inama yatangiye saa munani (14h00') itangijwe n'Ijambo ry'Imana ryanditswe mu gitabo cy'Imigani 15:22.

Ijambo ry'Imana rivuga ngo "Aho inama itari imigambi ipfa ubusa, ariko aho abajyanama benshi bari irakomezwa"

Inama ahantu hose ni nziza, ariko iyo ufite abajyanama beza. Inama ituma abantu bafata ibyemezo by'ibintu bitagenda neza ndetse byateza Itorero imbere. Inama nziza ni inama yubaka si isenya. Dusabe Imana rero tube abajyanama beza, imbere y'abantu n'imbere y'Imana, ni ukuri Itorero rizatera imbere.

Ijambo ry'Imana ryamaze iminota 20, hakurikiyeho ibiri ku murongo w'ibygwa:

1. Gusoma inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange yateranye kuwa 2/12/2008.
2. Guhindura izina ry'Itorero rya E.S.C.R. rigahinduka M.C.R.
3. Kwemeza burundu abagize Komite Nyobozi.
4. Ibindi (A.O.B).

1. GUSOMA INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YATERANYE KUWA 02/12/2008:

Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange yateranye kuwa 02/12/2008, isomewe abari mu nama bose barabyishimiye.

2. GUHINDURA IZINA RY'ITORERO RYA E.S.C.R. RIGAHINDUKA M.C.R.

Ku byerekeranye no guhindura izina ry'Itorero hasomwe inzandiko zinyuranye ku byerekeranye no kubyarwa kw'Itorero ryacu "Affiliation" na Methodist Church in Kenya.

- Hasomwe urwandiko rwo kuwa 28/5/2001, ku byerekeye "Affiliation" Methodist Church in Kenya itubwira ko izadusura.
- Hasomwe urwandiko rwo kuwa 15/2/2002, ruvuga ko Methodist Church in Kenya izasura Itorero ryacu kuwa 22/2/2002.
- Hasomwe urwandiko rwo kuwa 18/9/2006 aho Methodist Church in Kenya, batubwira gutegereza twihanganye.
- Hasomwe n'urwandiko rwo kuwa 23/5/2003 aho Itorero ryandikiye Minisitiri w'Ubutabera risaba guhindurirwa izina, rikitwa Methodist Church in Rwanda.
- Hasomwe urwandiko rwo kuwa 02/12/2008 rwandikiwe Minisitiri yibutswa ibaruwa yandikiwe yo kuwa 23/5/2003 rwasabaga guhindura izina ry'Itorero.

Itorero ryacu rikimara gusurwa n'iryo muri Kenya, habaye ibiganiro binyuranye kubyerekeranye no kubyarwa kwacu "Affiliation" na Methodist Church in Kenya.

Urwo ruzinduko rwageze ku myanzuro myiza, kuko Methodist Church in Kenya yemeza guteza imbere Methodist Church in Rwanda, aho bemeye kuzateza igihugu cyacu imbere mu majyambere y'ivugabutumwa n'iterambere ry'abaturarwanda muri rusange.

Abari mu nama y'Inteko Rusange bomeje ko Izina ry'itorero ry'Ubumenyi bwa Gikirisitu mu Rwanda ryabonye ubuzimagatozi kuwa 5/9/2008 N° 128/11 kwasohotse mu Igazeti ya Leta N°20 bis du 15/10/2008, rihinduka "Methodist Church in Rwanda".

Inama y'Inteko Rusange yemeje ko hahinduka Ingingo ya mbere gusa y'amategako y'Itorero.

Art.1: "DENOMINATION"

Entre les sousignés, il est créé une Eglise dénommée **Eglise Méthodiste au Rwanda**, (E.M.R.) est une Association des Eglises de même doctrine régie par les lois, et sans but lucratif.

**INGINGO YA 1: IZINA
RY'UMURYANGO**

Hagati y'abasinye aya mategeko, hashinzwe Itorero rya Metodisiti mu Rwanda (M.C.R.), ni Ishyirahamwe ry'amatorero ahuje ukwemera, agendera ku mategeko kandi adaharanira inyungu.

3. KWEMEZA BURUNDU ABAGIZE KOMITE NYOBOZI

Inama y'Inteko Rusange isanze uwitwa SEBASHONGORE Adrien wari Umunyamabanga Mukuru na RUTABURINGOGA Léonard wari ushinzwe Amajyambere basimburwa kubera ko bagiye mu yandi matorero.

Inama y'Inteko Rusange yemeje burundu abagize Komite Nyobozi ku buryo bukurikira:

1. Rev. NSENGIYUMVA Eneas, Umuvugizi w'Itorero (Legal Representative)
2. Rev. NDINABO Joseph: Umuvugizi w'Itorero Wungirije (Représentant Legal Suppléant)
3. Evangelist NSHUTIRABANA Ildephonse, Umunyamabanga Mukuru (General Secretary)
4. Rev. UWAMARIYA Daphrose: Umucungamari (Accountant)
5. Evangelist SINDAYIGAYA J.M.V: Ushinzwe amajyambere (Development)

4. IBINDI BIBAZO (A.O.B.):

KUZUZA ABAGIZE DEPARTEMENTS:

1. Département y'ivugabutumwa ishinze Pastor MUSEKERA Nathanael;
2. Département y'abategarugori n'imiryango ishinze Evangelist NYIRARUKUNDO Marie;
3. Département y'uruburiko ishinze Evangelist MIGISHIDUHIRE Jacques;
4. Département yo kwita ku bababaye ishinze Véronique NIYONSENGA;
5. Département y'imishinga ishinze Evangelist NSENGUMURENYI Athanase;
6. Département y'uburezi ishinze Evangelist MUKAKAMARI Dancille ;

Inama irangiye saa kumi n'imwe (17h00') ishojwe n'isengesho rya Pastor MUSEKERA Nathanael.

Legal Representative

Rev.NSENGIYUMVA Eneas (sé)

General Secretary

Evang.NSHUTIRABANA Ildephonse (sé)

N°	AMAZINA	UMURIMO	AKARERE	UMUKONO
1.	Rev.NSENGIYUMVA Enéas	Pasteur	Gasabo	sé
2	NDINABO Joseph	Pasteur	Musanze	sé
3	UWAMARIYA Daphrose	Pasteur	Gasabo	sé
4	Evang. SINDAYIGAYA J.M.Vianney	Evangéliste	Nyarugenge	sé
5	Evang. NSHUTIRABANA Ildephonse	Evangéliste	Gasabo	sé
6	Evang. MUKAKAMALI Dancille	Evangéliste	Musanze	sé

7	Evang. NSENGUMUREMYI Athanase	Evangéliste	Gasabo	sé
8	Past. RUTERANA Camille	Pasteur	Musanze	sé
9	Evang. TUYIRINGIRE James	Evang.	Musanze	sé
10	NYIRANDIKUYEZE Prudencienne	Evang.	Gasabo	sé
11	NYIRANSABIMANA Venancie	Diacre	Gasabo	sé
12	HAKIZUMUREMYI Wilfurani	Diacre	Gasabo	sé
13	Past. MUSEKERA Nathanael	Pasteur	Nyarugenge	sé
14	MIGISHIDUHIRE Jacques	Membre	Gasabo	sé
15	UWIRINGIYIMANA	Membre	Rubavu	sé
16	NIYONSENGA Véronique	Membre	Nyamasheke	sé

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshe uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyangiriki arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw